

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 5 (Uradni list RS, št. 30)

Ljubljana, torek 13. 4. 2010

ISSN 1318-0932

Leto XX

31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani, na področju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo (MESKRG)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani, na področju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo (MESKRG)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani, na področju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo (MESKRG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-36

Ljubljana, dne 3. aprila 2010

dr. Danilo Türk l.r.

Predsednik

Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER REPUBLIKO KOREJO NA DRUGI STRANI, NA PODROČJU GLOBALNEGA SATELITSKEGA NAVIGACIJSKEGA SISTEMA ZA CIVILNO UPORABO (MESKRG)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani, na področju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo, sklenjen v Helsinkih 9. septembra 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI
DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI TER REPUBLIKO KOREJO NA
DRUGI STRANI,
NA PODROČJU GLOBALNEGA SATELITSKEGA
NAVIGACIJSKEGA SISTEMA
ZA CIVILNO UPORABO

COOPERATION AGREEMENT
ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE
SYSTEM (GNSS)
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KOREA,
OF THE OTHER PART

¹ Besedilo sporazuma v češkem, danskem, nizozemskem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem, švedskem in korejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjje zadeve.

EVROPSKA SKUPNOST, (v nadaljevanju „Skupnost“),

in

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDРUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

podpisnice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadaljevanju „države članice“,

na eni strani, ter

REPUBLIKA KOREJA, v nadaljevanju „Koreja“

na drugi strani,

v nadaljevanju „pogodbenici“;

STA SE

OB UPOŠTEVANJU skupnega interesa za razvoj globalnega satelitskega navigacijskega sistema (v nadaljevanju „GNSS“) za civilno uporabo,

OB PRIZNAVANJU pomena sistema GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropi in Koreji,

OB PRIZNAVANJU naprednih Korejskih dejavnosti sate-

litske navigacije,

OB UPOŠTEVANJU vse večjega razvoja aplikacij GNSS v Koreji, Evropi in drugod po svetu,

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as "Member States",

of the one part, and

the Republic of Korea, hereinafter referred to as "Korea",

of the other part,

hereinafter jointly referred to as "the Parties";

CONSIDERING the common interests in the development of a global navigation satellite system (hereinafter referred to as "GNSS") for civil use,

RECOGNISING the importance of GALILEO as a contribution to the navigation and information infrastructure in Europe and Korea,

RECOGNISING the advanced level of Korea's satellite navigation activities,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in Korea, Europe and other areas in the world,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ČLEN 1**Cilj sporazuma**

Cilj sporazuma je spodbujati, omogočati in krepiti sodelovanje med pogodbenicama na področju globalne satelitske navigacije za civilno uporabo z evropskimi in korejskimi prispevki h globalnemu satelitskemu sistemu (GNSS) za civilno uporabo.

ČLEN 2**Opredelitev**

Za namen tega sporazuma:

(a) „razširjena storitev“ pomeni regionalne ali lokalne mehanizme, kot je Evropski geostacionarni navigacijski sistem (EGNOS). Ti mehanizmi omogočajo uporabnikom globalnega GNSS boljše rezultate, na primer večjo natančnost, razpoložljivost, celovitost in zanesljivost;

(b) „GALILEO“ pomeni avtonomni Evropski globalni satelitski sistem za navigacijo in določanje točnega časa v civilne namene in pod civilnim nadzorom, za zagotavljanje storitev GNSS, ki so jih oblikovale in razvile Skupnost, njene države članice ter Evropska vesoljska agencija. Upravljanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. GALILEO predvideva javno dostopne storitve, komercialne storitve, storitve varovanja življenj, storitve iskanja in reševanja kot tudi varovane javne storitve z omejenim dostopom, ki so zasnovane za potrebe pooblaščenih uporabnikov iz javnega sektorja;

(c) „lokalni elementi GALILEO“ so lokalni mehanizmi, ki zagotavljajo uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa GALILEO, poleg podatkov iz glavne konstelacije v uporabi, še dodatne vhodne podatke. Lokalni elementi se lahko uporabljam za dodatno zmogljivost na letališčih, v pristaniščih in urbanih ali drugih geografsko težavnih okoljih. GALILEO bo za lokalne elemente priskrbel generične modele;

(d) „oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in točnega časa“ pomeni vsako opremo, namenjeno civilnemu končnemu uporabniku za prenos, sprejem ali obdelavo satelitskih navigacijskih signalov, za zagotavljanje storitev ali za uporabo razširjene lokalne storitve;

(e) „regulativni ukrep“ pomeni vsak zakon, uredbo, predpis, postopek, odločbo, politiko ali upravni ukrep;

(f) „interoperabilnost“ pomeni na uporabniški ravni stanje, v katerem dvosistemski sprejemnik lahko uporabi signale z dveh sistemov skupaj za enakovreden ali boljši učinek, kakor samo prek enega sistema;

(g) „intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;

(h) „odgovornost“ pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe zaradi povrnitve škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi, v skladu z določenimi pravnimi načeli in pravili. Ta odgovornost se lahko predpiše v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali s pravno normo (nepogodbena odgovornost);

(i) „zaupne informacije“ so informacije, ki lahko izvirajo iz EU ali se prejmejo od držav članic, držav nečlanic EU ali mednarodne organizacije, ki zahtevajo varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko na razne načine škodilo bistvenim interesom, tudi nacionalni varnosti pogodbenic ali posameznih držav članic. Njihova zaupnost se označi z razvrstitveno oznako. Takšne informacije se razvrstijo v skladu z veljavnimi predpisi in zakoni ter morajo biti zaščiteni pred vsako izgubo zaupnosti, celovitosti ali dostopnosti.

ARTICLE 1**Objective of the Agreement**

The objective of the Agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties in civil global satellite navigation within European and Korean contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS).

ARTICLE 2**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

(a) "Augmentation" means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). These mechanisms enable users of global GNSS to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

(b) "GALILEO" means an autonomous civil European global satellite positioning navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community, its Member States and the European Space Agency. The operation of GALILEO may be transferred to a private party. GALILEO envisages open, commercial, safety of life and search and rescue services in addition to a secured public regulated service with restricted access designed to meet the needs of authorised public sector users.

(c) "GALILEO local elements" are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, in addition to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide generic models for local elements.

(d) "Global navigation, positioning and timing equipment" means any civil end-user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

(e) "Regulatory measure" means any law, regulation, rule, procedure, decision, policy or administrative action.

(f) "Interoperability" means a situation at user level in which a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than when only one system is used.

(g) "Intellectual property" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.

(h) "Liability" means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

(i) "Classified information" is information, whether it originates in the EU or is received from Member States, non-EU countries or international organisation, that requires protection against unauthorised disclosure, which could harm in various degrees the essential interests, including national security, of the Parties or of individual Member States. Its classification is indicated by a classification marking. Such information is classified in accordance with applicable laws and regulations and must be protected against any loss of confidentiality, integrity or availability.

ČLEN 3

Načela sodelovanja

Pogodbenici soglašata glede uporabe naslednjih načel pri dejavnostih sodelovanja iz tega sporazuma:

1. Skupna korist na podlagi splošnega ravnovesja pravic in obveznosti, vključno s prispevki.

2. Partnerstvo pri programu GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje programa GALILEO.

3. Vzajemne možnosti za vključitev v dejavnosti sodelovanja pri projektih GNSS za civilno uporabo v Evropski skupnosti, njenih državah članicah in Koreji.

4. Pravočasna izmenjava informacij, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja.

5. Ustrezna zaščita pravic intelektualne lastnine, kot je navedeno v členu 8(3) tega sporazuma.

6. Svoboda do zagotavljanja storitev satelitske navigacije na območjih pogodbenic.

7. Neomejena trgovina z blagom GNSS na območjih pogodbenic.

ČLEN 4

Obseg dejavnosti sodelovanja

1. Področja, ki so odprta za dejavnosti sodelovanja pri satelitski navigaciji in sinhronizaciji, so: radijski spekter, znanstvene raziskave in usposabljanje, industrijsko sodelovanje, trgovina in razvoj trga, standardi, certificiranje in regulativni ukrepi, razširjene storitve GNSS, varnost, odgovornost in pokrivanje stroškov. Pogodbenice lahko prilagodijo seznam iz odstavka 1 z odločitvijo Usmerjevalnega odbora za GNSS, ustanovljenega s členom 14 tega sporazuma.

2. Ta sporazum ne vključuje sodelovanja med pogodbenicami na naslednjih področjih. Če se pogodbenici dogovorita, da bosta imeli vzajemne koristi iz razširitve sodelovanja na katero koli od naslednji področij, se morata pogoditi in skleniti ustrezne sporazume:

2.1. občutljive tehnologije in predmeti GALILEO, za katere velja nadzor izvoza in ureditveni ukrepi za neširjenje, ki se uporabljajo v Evropski skupnosti ali njenih državah članicah,

2.2. kriptografija in varovanje informacij GALILEA (INFOSEC),

2.3. varnostna struktura sistema GALILEO (vesolje, zemlja in uporabniški segmenti),

2.4. lastnosti varnostnega nadzora globalnih GALILEO segmentov,

2.5. opredelitev, razvoj, izvajanje, preskušanje in ocenjevanje ter delovanje (upravljanje in uporaba) predpisanih javnih storitev, in

2.6. izmenjava zaupnih podatkov o satelitski navigaciji in sistemu GALILEO.

3. Ta sporazum ne vpliva na institucionalno strukturo, določeno z zakonodajo Evropske skupnosti za namen delovanja programa GALILEO. Prav tako sporazum ne vpliva niti na veljavne regulativne ukrepe za izvajanje neširjenja in obveznosti nadzora izvoza, vključno z nadzorom neoprijemljivih prenosov tehnologije, niti na ukrepe nacionalne varnosti.

ČLEN 5

Oblike sodelovanja

1. V skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi pogodbenici v čim večjem možnem obsegu spodbujata dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma, da se zagotovijo primerljive možnosti za sodelovanje pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.

ARTICLE 3

Principles of cooperation

The Parties agreed to apply the following principles to cooperation activities covered by this Agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions.

2. Partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO.

3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in the European Community and its Member States and Korean GNSS projects for civil use.

4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.

5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(3) of this Agreement.

6. Freedom to provide satellite navigation services in the territories of the Parties.

7. Unrestricted trade in GNSS goods in the territories of the Parties.

ARTICLE 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperation activities in satellite navigation and timing are: radio-spectrum, scientific research and training, industrial cooperation, trade and market development, standards, certification and regulatory measures, augmentations, security, liability and cost recovery. The Parties may adapt the list in paragraph 1 by decision of the GNSS Steering Committee established under Article 14 of this Agreement.

2. The present Agreement does not include cooperation between the Parties in the following areas. If it is agreed by the Parties that mutual benefits will be derived from the extension of cooperation to any of the following areas, this will require the negotiation and conclusion of appropriate agreements between the Parties:

2.1. GALILEO sensitive technologies and items under export control and non-proliferation regulatory measures applicable in the European Community or its Member States,

2.2. GALILEO cryptography and information security (INFOSEC),

2.3. GALILEO System Security Architecture (space, ground and user segments),

2.4. Security control features of the GALILEO global segments,

2.5. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, and

2.6. Exchange of classified information concerning satellite navigation and GALILEO.

3. This Agreement shall not affect the institutional structure established by the European Community law for the purpose of the operations of the GALILEO programme. Neither does this Agreement affect the applicable regulatory measures implementing non-proliferation and export control commitments, including control of intangible transfers of technology, nor does it affect national security measures.

ARTICLE 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperation activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta izvajali dejavnosti sodelovanja, kot je navedeno v členih 6 do 13 tega sporazuma.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Z nadaljevanjem preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze pogodbenici soglašata, da bosta nadaljevali sodelovanje in vzajemno podporo pri vprašanjih radijskega spektra.

2. V ta namen si pogodbenici izmenjata informacije o vlogah za frekvence in spodbujata primerne dodelitve frekvenc za GALILEO in Korejski GNSS, vključno za sistem SBAB (Satellite Based Augmentation System), da se zagotovi razpoložljivost storitev GALILEO v korist uporabnikov po svetu in zlasti v Koreji in Skupnosti.

3. Zaradi pomena zaščite radijskega navigacijskega spektra pred motnjami in interferencami pogodbenici opredelita vire interference in poiščeta sprejemljive rešitve zanje.

4. Pogodbenici se strinjata, da odbor iz člena 14 zadolžita, da določi ustrezne mehanizme za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja na tem področju.

5. Nobena določba tega sporazuma ne sme odstopati od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno s Pravilnikom o radijskih zvezah ITU.

ČLEN 7

Znanstvene raziskave

Pogodbenici spodbujata skupne raziskovalne dejavnosti na področju GNSS preko evropskih in korejskih raziskovalnih programov, vključno z evropskim okvirnim programom Skupnosti za raziskave in razvoj, raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter korejskimi ministrstvi in agencijami, ki so povezani z GNSS.

Skupne raziskovalne dejavnosti morajo prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo.

Pogodbenici se strinjata, da Odbor iz člena 14 zadolžita, da določi ustrezne mehanizme za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja v raziskovalnih programih.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med industrijskimi obeh strani, predvsem v obliki skupnih dejavnosti in korejskega sodelovanja v bistvenih evropskih industrijskih združenjih kot tudi evropskega sodelovanja v korejskih industrijskih združenjih, da se vzpostavi sistem GALILEO in spodbuja uporaba ter razvoj aplikacij in storitev GALILEO.

2. Pogodbenici ustanovita skupno svetovalno skupino za industrijsko sodelovanje v sklopu usmerjevalnega odbora iz člena 14, ki bo raziskovala in vodila sodelovanje za razvoj in izdelavo satelitov, izstrelitev, gradnjo zemeljskih postaj in razvoj aplikacijskih proizvodov.

3. Za namene industrijskega sodelovanja pogodbenici zagotovljata zadostno in učinkovito zaščito pravic intelektualne lastnine na področjih in sektorjih, ki so pomembni za razvoj in delovanje GALILEO/EGNOS, v skladu z bistvenimi mednarodnimi standardi, ki jih določajo Sporazum TRIPS in mednarodne konvencije, katerih podpisnici sta obe pogodbenici, vključno z učinkovitimi sredstvi uveljavljanja takih standardov.

2. The Parties agree to conduct cooperation activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 6

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue their cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

2. In this context the Parties shall exchange information on frequency filings and promote adequate frequency allocations for GALILEO and prospective Korean GNSS including the Satellite Based Augmentation System (SBAS) in order to ensure the availability of GALILEO services for the benefit of users worldwide and notably in Korea and in the Community.

3. Recognising the importance of protecting the radio navigation spectrum from disruption and interference, the Parties shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.

4. The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism in order to ensure effective contacts and collaboration in this sector.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as derogating from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 7

Scientific research

The Parties shall promote joint research activities in the field of GNSS through European and Korean research programmes, including the European Community Framework Programme for Research and Development, the research programmes of the European Space Agency, and the Ministries and agencies of Korea related to GNSS.

The joint research activities should contribute to the planning of future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research programmes.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support cooperation between the industries of the two sides, through such means as joint ventures and Korean participation in relevant European industrial associations as well as European participation in relevant Korean industrial associations, with the objective of setting up the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. The Parties will establish a joint advisory group on industrial cooperation under the Steering Committee set up under Article 14 in order to investigate and guide the cooperation on satellite development and manufacturing, launch services, ground station facilities, and application products.

3. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual property rights in the fields and sectors relevant to the development and operation of GALILEO/EGNOS, in accordance with the relevant international standards set by the TRIPS Agreement and international conventions to which both parties are signatories, including effective means of enforcing such standards.

4. Koreja mora od pristojnega varnostnega organa GALILEO dobiti predhodno dovoljenje za izvoz iz Koreje v tretje države občutljivih zadev in tehnologij, ki so bile posebej razvite in financirane s programom GALILEO ter jih je pristojni varnostni organ GALILEO označil za nadzorovani izvoz. Vsak ločeni sporazum, naveden v členu 4(2) Sporazuma, prav tako določi ustrezen mehanizem, s katerim pogodbenici priporočita, da je za morebitne predmete potreбno izvozno dovoljenje.

5. Za prispevanje k ciljem sporazuma pogodbenici spodbujajo okrepljene vezi med Evropsko vesoljsko agencijo in korejskimi ministrstvi ter agencijami, ki so kakor koli povezani z GNSS.

ČLEN 9

Trgovina in razvoj trga

1. Pogodbenici spodbujata trgovino in vlaganja v infrastrukturo za satelitsko navigacijo v Skupnosti in Koreji, in sicer v opremo, lokalne elemente in aplikacije GALILEO.

2. V ta namen si pogodbenici prizadavata osveščati javnost o dejavnostih satelitske navigacije GALILEO, opredeliti morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in sprejeti ustrezne ukrepe za omogočanje te rasti.

3. Za opredelitev in učinkovit odgovor na potrebe uporabnikov pogodbenici preučita možnost za ustanovitev skupnega uporabiškega foruma za GNSS.

4. Ta sporazum ne spremeni pravic in obveznosti pogodbenic v okviru marakeškega sporazuma o ustanovitvi svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulativni ukrepi

1. Zaradi velikega pomena usklajevalnih prizadevanj pri mednarodni standardizaciji in certifikatih glede storitev globalne satelitske navigacije bodo pogodbenice s poudarjanjem interoperabilnosti z ostalimi GNSS sistemi skupno podprtje razvoj standardov GALILEO in spodbujale svoje aplikacije po svetu.

Eden od ciljev tega usklajevanja je pospeševanje širše in inovativne rabe storitev GALILEO kot svetovnega navigacijskega standarda in standarda določanja točnega časa za razne namene: storitve za prost dostop, za komercialne namene in storitve za varovanje človeškega življenja. Pogodbenici soglašata, da bosta ustvarili ugodne pogoje za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Zato bosta pogodbenici za spodbujanje in doseganje ciljev tega sporazuma po potrebi sodelovali pri vseh vprašanjih glede postavitve satelitov, navigacije in sinhronizacije, ki se pojavijo predvsem v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Na dvostranski ravni pogodbenici zagotavljata, da ukrepi glede tehničnih standardov, zahtev po certificiranju ter zahtev in postopkov za pridobitev licenc v zvezi z GNSS ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Domače zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatornih, vnaprej določenih transparentih merilih.

4. Pogodbenici sprejmeta potrebne regulativne ukrepe za odobritev uporabe GALILEO sprejemnikov, zemeljskih in vesoljskih segmentov na območjih, ki so pod njuno pristojnostjo. V ta namen vlada Republike Koreje na področju radijskih zvez zagotovi GALILEU obravnavo, ki ni nič manj ugodna od obravnavne, ki so jo deležne katere koli druge podobne storitve.

5. Pogodbenici spodbujata sodelovanje korejskih predstavnikov v evropskih standardizacijskih organizacijah.

4. Exports by Korea to third countries of sensitive items and technologies specifically developed and funded by the GALILEO programme, and defined by the competent GALILEO security authority to be under export control, will have to be submitted by Korea for prior authorisation by the competent GALILEO security authority. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also provide an appropriate mechanism for the Parties to recommend potential items to be subject to export authorisation.

5. In order to contribute to the objectives of the Agreement, the Parties shall encourage strengthened ties between the European Space Agency and the Ministries and agencies of Korea related to GNSS.

ARTICLE 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in European and Korean satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. To this end, the Parties shall make an effort to raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Parties shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the Marrakech Agreement establishing the World Trade Organization.

ARTICLE 10

Standards, Certification and Regulatory Measures

1. Recognising the value of coordinating approaches in international standardisation and certification concerning global satellite navigation services, the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard. The Parties agree to endeavour to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. To promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on satellite positioning, navigation and timing-related matters that arise particularly in the International Civil Aviation Organization, the International Maritime Organization and the International Telecommunications Union.

3. At the bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory and applicable transparent criteria.

4. The Parties shall take the necessary regulatory measures to allow the use of GALILEO receivers, ground and space segments in the territories under their jurisdiction. In this regard, the government of the Republic of Korea in the area of radio communications shall grant GALILEO treatment no less favourable than that accorded to any other like services.

5. The Parties shall promote the participation of Korean representatives in European standardisation organisations.

ČLEN 11

Razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov razširjenih storitev GNSS

1. Pogodbenici sodelujeta pri opredelitvi in izvajjanju struktur zemeljskih sistemov, ki omogočajo optimalno garancijo celovitosti GALILEO/EGNOS, točnosti in kontinuitete storitev GALILEO in EGNOS ter interoperabilnosti z drugimi sistemi GNSS.

2. V ta namen pogodbenici na regionalni ravni sodeluja z namenom izvajanja zemeljskega regionalnega sistema razširjenih storitev v Koreji, ki temelji na sistemu GALILEO. Za tak regionalni sistem se predvideva, da bo poleg storitev, ki jih sistem GALILEO zagotavlja globalno, zagotavljal tudi regionalno celovite storitve. Pogodbenici lahko za začetek razmislita o razširitvi EGNOS-a na vzhodno azijsko regijo.

3. Na lokalni ravni pogodbenici omogočata razvoj lokalnih elementov sistema GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenici varujeta globalne satelitske navigacijske sisteme pred zlorabo, interferenco, prekinitvami in sovražnimi dejanji.

2. Pogodbenici sprejmeta vse praktične ukrepe za zagotovitev kontinuitete in varnosti storitev satelitske navigacije ter z njimi povezane infrastrukture pod njuno pristojnostjo.

3. Pogodbenici se zavadata, da je sodelovanje za zagotovitev varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj.

4. Zato pogodbenici določita ustrezne načine posvetovanja za reševanje varnostnih vprašanj v zvezi z GNSS.

Pristojni varnostni organi obeh pogodbenic opredelijo praktično ureditev in postopke.

ČLEN 13

Odgovornost in pokrivanje stroškov

Pogodbenici sodelujeta pri opredelitvi in izvajjanju režima odgovornosti ter pokrivanja stroškov, da se olajša zagotavljanje civilnih storitev GNSS.

ČLEN 14

Načini sodelovanja

1. Usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu v imenu Koreje doseže Vlada Republike Koreje, v imenu Skupnosti in njenih držav članic pa Evropska komisija.

2. V skladu s ciljem iz člena 1 ta dva subjekta ustanovita Usmerjevalni odbor za GNSS, v nadaljevanju „odbor“ za upravljanje tega sporazuma. Ta odbor, ki ga sestavljajo uradni predstavniki obeh pogodbenic, soglasno določi svoj poslovnik.

Naloge Usmerjevalnega odbora so:

(a) promocija, dajanje priporočil pogodbenicama in pregled nad raznimi dejavnostmi sodelovanja v zvezi s sporazumom;

(b) svetovanje pogodbenicama o načinu krepitve in izboljšanja sodelovanja v skladu z načeli tega sporazuma;

(c) pregled učinkovitosti delovanja in izvajanja tega sporazuma; ter

(d) razpravljanje o možnosti razširitve sodelovanja na področjih iz člena 4(2).

ARTICLE 11

Development of global and regional GNSS ground augmentation systems

1. The Parties shall cooperate with one other to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO/EGNOS integrity, accuracy and continuity of GALILEO and EGNOS services and interoperability with other GNSS systems.

2. To this end the Parties will cooperate at the regional level with a view to implementing a ground regional augmentation system based on the GALILEO system in Korea. Such a regional system is expected to provide regional integrity services in addition to those provided by the GALILEO system globally. As a precursor, the Parties may consider the extension of EGNOS in the East Asian region.

3. At the local level, the Parties shall facilitate the development of local GALILEO elements.

ARTICLE 12

Security

1. The Parties shall protect the Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their jurisdiction.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure the security of the GALILEO system and services is an important common objective.

4. Hence the Parties shall establish an appropriate consultation channel to address GNSS security issues.

The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties.

ARTICLE 13

Liability and cost recovery

The Parties shall cooperate to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ARTICLE 14

Cooperation mechanism

1. The coordination and facilitation of cooperation activities under this Agreement shall be accomplished by the Government of the Republic of Korea on behalf of Korea and by the European Commission on behalf of the Community and its Member States.

2. In accordance with the objective in Article 1, these two entities shall establish a GNSS Steering Committee, hereinafter referred to as "the Committee" for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure based on mutual consensus.

The functions of the Steering Committee shall include:

(a) promoting, making recommendations to the Parties and overseeing the different cooperation activities related to the Agreement;

(b) advising the Parties on the ways to enhance and improve cooperation in line with the principles set out in this Agreement;

(c) reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement; and

(d) discussing the possibility of extending cooperation to the areas referred to in Paragraph 2 of Article 4.

3. Odbor se praviloma sestaja enkrat letno. Sestanki potekajo izmenično v Skupnosti in Koreji. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skličejo izredna zasedanja.

Stroške, nastale iz delovanja odbora, ali stroške, nastale v njegovem imenu, nosi pogodbenica, ki je predlagala ali imenovala člana ali člane odbora. Stroške, povezane s sestanki odbora, razen potnih stroškov in stroškov bivanja, krije pogodbenica gostiteljica. Odbor lahko sestavi skupne tehnične delovne skupine za posamezna področja, s katerimi pogodbenici soglašata, kot so na primer industrijsko sodelovanje in standardizacija.

4. Pogodbenici pozdravljača možno sodelovanje korejskih in evropskih nadzornih organov za GNSS v skladu z veljavno zakonodajo Evropske Skupnosti, načini ter postopki, ki urejajo tako sodelovanje.

ČLEN 15

Financiranje

1. Vsaka pogodbenica prevzame stroške izpolnjevanja svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. V določbe in postopke iz člena 14(4) se bo vključil ustrezni finančni prispevki za program GALILEO države nečlanice EU, ki se bo odločila, da zaprosi za udeležbo v nadzornem organu.

2. Pogodbenici sprejmeta v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ustrezne ukrepe, s katerimi omogočita vstop in bivanje na svojem ozemlju ter izstop z njega osebju, kapitalu, gradivu, podatkom in opremi, ki so udeleženi ali uporabljeni v dejavnostih sodelovanja na podlagi tega sporazuma.

3. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice zagotavljajo finančno podporo za udeležence druge pogodbenice, so taka sredstva, finančni prispevki ali druge oblike prispevka ene pogodbenice za udeležence druge pogodbenice v podporo teh dejavnosti izvzete iz plačila davkov in carine v skladu z veljavnimi predpisi in zakoni na območju vsake pogodbenice, ko so taka sredstva ali finančni prispevki ali druge oblike prispevka opravljene.

ČLEN 16

Izmenjava informacij

1. Pogodbenici oblikujeta upravne določbe in določita kontaktne točke, da se omogočijo posvetovanja in zagotovi učinkovita izvedba določb tega sporazuma.

2. Pogodbenici spodbujata nadaljnje izmenjave podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji na obeh straneh.

ČLEN 17

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Pogodbenici se na zahtevo ene od njiju nemudoma posvetujeta o vsakem vprašanju, ki se pojavi pri razlaganju ali uporabi tega sporazuma. Vsi spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo s prijateljskimi posvetovanji med pogodbenicama.

2. Odstavek 1 ne preprečuje, da se pogodbenici ne bi zatekli k postopkom reševanja sporov v okviru sporazumov STO.

ČLEN 18

Začetek veljavnosti in prenehanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so končani za ta namen potrebni postopki. Uradna obvestila se pošljejo Svetu Evropske unije, ki je depozitar tega sporazuma.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings will be held alternatively in the Community and in Korea. Extraordinary meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party which recommended or designated the member or members of the Committee. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects the Parties consider appropriate, such as industrial cooperation and standardisation.

4. The Parties welcome the potential participation of Korea in the European GNSS Supervisory Authority, in accordance with the applicable European Community legislation and the modalities and procedures governing such participation.

ARTICLE 15

Funding

1. Each Party shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties. The modalities and procedures referred to in Article 14(4) will include an appropriate financial contribution to the GALILEO programme by the non-EU country deciding to apply to participate in the Supervisory Authority.

2. The Parties shall take all reasonable steps in accordance with their laws and regulations to facilitate entry into, stay in and exit from its territory of persons, capital, material, data and equipment involved in or used in cooperation activities under this Agreement.

3. When specific cooperation schemes of one Party provide for financial support for participants from the other Party, any such grants, financial contributions or other forms of contribution from one Party to the participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax and customs exemption in accordance with the relevant laws and regulations in force in the territories of each Party at the time such grants and financial contributions or other forms of contribution are made.

ARTICLE 16

Exchange of information

1. The Parties shall establish administrative arrangements and enquiry points in order to provide for consultations and effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall encourage further exchanges of information concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

ARTICLE 17

Consultation and dispute resolution

1. The Parties shall promptly discuss, at the request of any of them, on any questions arising from the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.

2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement under the WTO Agreements.

ARTICLE 18

Entry into force and termination

1. This Agreement enters into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified the completion of the procedures necessary for this purpose. Notifications shall be sent to the Council of the European Union which shall be the depositary of this Agreement.

2. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katere koli ureditve v okviru tega sporazuma ali katerih koli posebnih pravic in obveznosti na področju pravic intelektualne lastnine.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu, ko pogodbenici uradno obvestita depozitarja, da so končani za ta namen potrebeni postopki.

4. Ta sporazum velja pet let in se nadaljuje, če ga po koncu začetnega petletnega obdobja ali kadar koli po tem obdobju katera od pogodbenic ne konča s pisnim uradnim obvestilom najmanj šest mesecev prej, preden želi prenehanje sporazuma.

Ta sporazum je sestavljen v češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in korejskem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna.

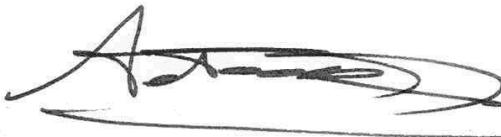
2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights or obligations that have ensued in the field of intellectual property rights.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified the Depository of the completion of their procedures necessary for this purpose.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party an advance notice of at least six months in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish and Korean languages, each text being authentic.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



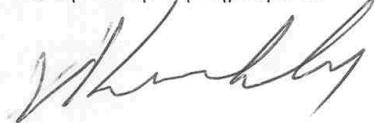
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

D.γ.Ε.:-:

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Österreich
ad referendum

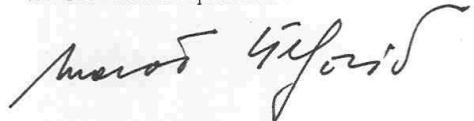
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo



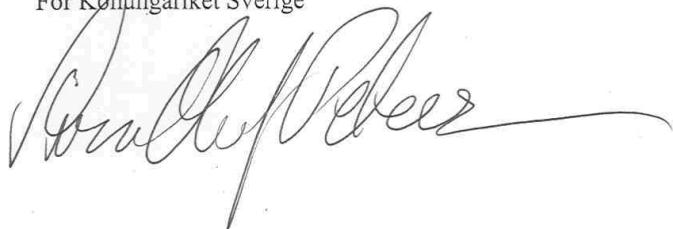
Za Slovenskú republiku



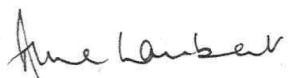
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

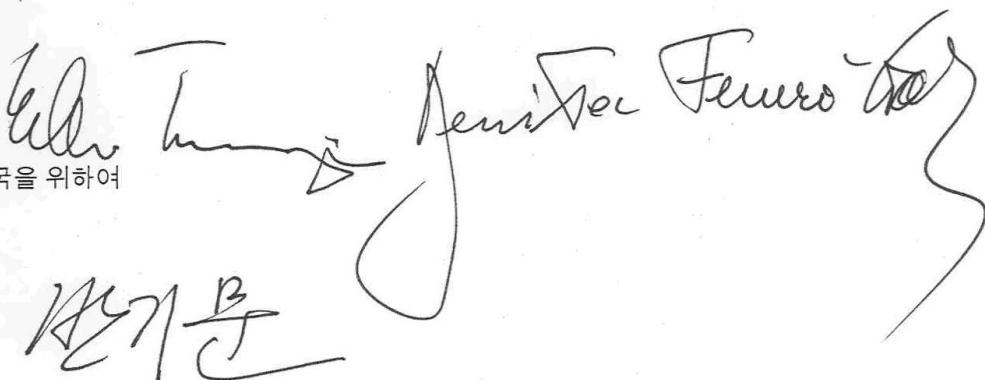


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

대한민국을 위하여



3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/10-8/9
Ljubljana, dne 26. marca 2010
EPA 949-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

32. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju (BRSSZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju (BRSSZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju (BRSSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-34
Ljubljana, dne 3. aprila 2010

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO O SOCIALNEM ZAVAROVANJU TER ADMINISTRATIVNEGA DOGOVORA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO O SOCIALNEM ZAVAROVANJU (BRSSZ)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju ter Administrativni dogovor o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju, podpisana na Brdu pri Kranju 29. septembra 2009.

2. člen

Sporazum in administrativni dogovor se v izvirniku v slovenskem in srbskem jeziku glasita:

СПОРАЗУМ
МЕД
РЕПУБЛИКО СЛОВЕНИЈО
ИН
РЕПУБЛИКО СРБИЈО
О СОЦИЈАЛНОМ ЗАВАРОВАЊУ

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ
И
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

Republika Slovenija in Republika Srbija v prizadevanju, da bi uredili medsebojne odnose na področju socialnega zavarovanja, skleneta naslednji sporazum:

Република Словенија и Република Србија у настојању да уреде међусобне односе у области социјалног осигурања закључују следећи споразум:

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Opredelitev pojmov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:
1. »Slovenija« – Republika Slovenija,
»Srbija« – Republika Srbija;
2. »državljan«
– za Slovenijo – državljan Republike Slovenije,
– za Srbijo – državljan Republike Srbije;
3. »pravni predpisi«
zakoni in drugi predpisi, ki se nanašajo na področja, navedena v prvem odstavku 2. člena tega sporazuma;

ДЕО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) У овом споразуму следећи изрази значе:
1. "Словенија" – Република Словенија,
"Србија" – Република Србија;
2. "држављанин"
– за Словенију – држављанин Републике Словеније,
– за Србију – држављанин Републике Србије;
3. "правни прописи"
закони и други прописи који се односе на области, наведене у члану 2. став 1. овог споразума;

4. »pristojni organi«

– za Slovenijo – ministrstva, pristojna za pravne predpise iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma,

– za Srbijo – ministrstva, pristojna za pravne predpise iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

5. »nosilec«

zavod, sklad ali organ, pristojen za izvajanje pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

6. »pristojni nosilec«

nosilec, pri katerem je oseba zavarovana na dan vložitve zahtevka za dajatev ali storitev ali pri katerem ima ali bi imela pravico do dajatve ali storitve;

7. »organi za zvezo«

organi, pooblaščeni za neposredne medsebojne stike za učinkovitejše izvajanje tega sporazuma;

8. »zavarovanec«

oseba, zavarovana po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

9. »družinski član«

oseba, ki je kot tako določena ali priznana po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

10. »zavarovalna doba«

doba plačevanja prispevkov in z njo izenačene dobe ter druga obdobja, ki se kot tako priznajo po pravnih predpisih pogodbenic;

11. »stalno prebivališče«

kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da v njem stalno živi, in v katerem je prijavljena v skladu z ustrezнимi pravnimi predpisi;

12. »začasno prebivališče«

kraj, kjer se oseba začasno zadržuje ali biva;

13. »dajatev«

denarna dajatev po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

14. »storitev«

zdravstvena storitev, vključno z ortopedskimi in drugimi pripomočki, po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

15. »nujne zdravstvene storitve«

storitve, ki jih ni mogoče odložiti, ne da bi bilo pri tem ogroženo življenje ali zdravje osebe.

(2) Drugi izrazi v tem sporazumu imajo pomen, kakor jim ga določajo pravni predpisi v vsaki od pogodbenic.

2. člen**Pravni predpisi, na katere se sporazum nanaša**

(1) Ta sporazum se nanaša:

na slovenske pravne predpise o:

1) zdravstvenem varstvu in obveznem zdravstvenem zavarovanju,

2) starševskih nadomestilih,

3) obveznem pokojninskem in invalidskem zavarovanju in

4) zavarovanju za primer brezposelnosti;

na srbske pravne predpise o:

1) zdravstvenem varstvu in obveznem zdravstvenem zavarovanju,

2) denarnem nadomestilu za čas porodniškega dopusta,

3) obveznem pokojninskem in invalidskem zavarovanju in

4) zavarovanju za primer brezposelnosti.

(2) Ta sporazum se nanaša tudi na vse pravne predpise, ki spremenijo ali dopolnjujejo pravne predpise iz prvega odstavka tega člena.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o drugih sistemih socialnega zavarovanja in ne na novo uvedena področja socialnega zavarovanja kakor tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

4. "nadležni organi"

– za Slovenijo – ministrstva nadležna za pravne propise iz člena 2. stav 1. ovog sporazuma,

– za Srbiju – ministarstva nadležna za pravne propise iz člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

5. "nosilač"

zavod, fond ili organ nadležan za спровођење правних прописа из člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

6. "nadležni nosilač"

носилац код којег је лице осигурено на дан подношења захтева за давање или услуге или од којег има или би имало право на давања или услуге;

7. "organi za vezu"

органи овлашћени за непосредне међусобне контакте ради ефикаснијег спровођења овог споразума;

8. "osigurani"

лице осигурano према правним прописима из člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

9. "član porodice"

лице које је као такво одређено или признато према правним прописима из člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

10. "period osiguranja"

период плаћеног доприноса, са њим изједначени периоди и други периоди који се као такви признају према правним прописима држава уговорница;

11. "prebivalište"

место у којем је лице настањено са намером да у њему стално живи и у којем је пријављено у складу са одговарајућим правним прописима;

12. "boravište"

место где се лице привремено задржава или борави;

13. "davaće"

новчано давање према правним прописима из člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

14. "usluga"

здравствена услуга укључујући ортопедска и друга помагала према правним прописима из člena 2. stav 1. ovog sporazuma;

15. "xitne zdravstvene usluge"

услуге које није могуће одgoditi, а да притом не буде угрожен живот или здравље лица.

(2) Остали изрази у овом споразуму имају значење одређено правним прописима сваке од држава уговорница.

Члан 2.**Правни прописи на које се споразум односи**

(1) Овај споразум се односи:

на словеначке правне прописе о:

1) здравственој заштити и обавезному здравственом осигuranju;

2) родитељским накнадама;

3) обавезному пензијском и инвалидском осигuranju и

4) осигuranju за случај незапослености.

на српске правне прописе о:

1) здравственој заштити и обавезному здравственом osiguranju;

2) новчanoj naknadi za vreme porodičnog odсуства;

3) обавезному пензијском и инвалидском osiguranju и

4) osiguranju za случај nезапослености.

(2) Овај споразум односи се и на све правне прописе којима се мењају или допуњују правни прописи из става 1. ovog člana.

(3) Овај споразум не односи се на правне прописе о другим системima социјалног osiguranja, niti na novo uvedene области социјалног osiguranja, као ни на системе који се односе на жртве рата и његове последице.

3. člen**Osebe, za katere se sporazum uporablja**

Ta sporazum se uporablja za:

- 1) osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh pogodbenic, in
- 2) druge osebe, ki uveljavljajo pravice na podlagi zavarovanja oseb, navedenih pod 1. točko.

4. člen**Enakopravnost pri uporabi pravnih predpisov**

Pri uporabi pravnih predpisov ene pogodbenice se državljeni druge pogodbenice obravnavajo enako kakor državljeni prve pogodbenice, če ta sporazum ne določa drugače.

5. člen**Izplačevanje dajatev**

(1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine in druge dajatve, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene pogodbenice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene zato, ker ima upravičenec stalno ali začasno prebivališče v drugi pogodbenici.

(2) Dajatve, priznane po pravnih predpisih ene pogodbenice, se izplačujejo upravičencu s stalnim prebivališčem v drugi pogodbenici.

(3) Državljanom druge pogodbenice, ki imajo stalno prebivališče v tretji državi, izplačuje prva pogodbenica pokojnine in druge dajatve pod enakimi pogoji kakor svojim državljanom.

(4) Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se ne nanašajo

v Sloveniji na:

- dodatek za pomoč in postrežbo,
- denarno nadomestilo, ki ga oseba prejema v zvezi z invalidnostjo,
- državno pokojnino,
- oskrbnino,
- invalidnino,
- pogrebnnino,
- posmrtnino in
- denarno nadomestilo za primer brezposelnosti;

v Srbiji na:

- razliko med določenim zneskom pokojnine in najnižjim zneskom pokojnine,
- denarno nadomestilo za telesno okvaro,
- denarno nadomestilo za pomoč in postrežbo druge osebe,
- nadomestilo za pogrebne stroške in
- denarno nadomestilo za primer brezposelnosti.

6. člen**Izenačenost pravnih dejstev**

(1) Če ima opravljanje dejavnosti, na podlagi katere se pridobiva dohodek, ali obvezno zavarovanje po pravnih predpisih ene pogodbenice pravni učinek na določene dajatve iz socialnega zavarovanja, ima taka dejavnost ali obvezno zavarovanje enak pravni učinek v drugi pogodbenici.

(2) Določba prvega odstavka tega člena se ne uporablja za pokojnine, pridobljene po pravnih predpisih Srbije v primeru zaposlitve ali opravljanja samostojne dejavnosti v drugi pogodbenici.

Члан 3.**Лица na koja se sporazum primenjuje**

Ovaj sporazum primenjuje se na:

- 1) лица za koja важe ili su важили pravni propisi jedne ili obe države ugovornice i
- 2) druga лица koja ostvaruju prava po osnovu osiguranja lica, navedenih pod tačkom 1.

Члан 4.**Jednaki treptman u primeni pravnih propisa**

Prilikom primene pravnih propisa jedne države ugovornice, državljeni druge države ugovornice treptaju se isto kao i državljeni prve države ugovornice, ukoliko ovim sporazumom nije drugačije određeno.

Члан 5.**Исплате давања**

(1) Ukoliko ovim sporazumom nije drugačije određeno, penzije i druga davaњa na koja lice ima право prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne mogu se učinjiti, promeniti, zamrznuti, oduzeti ili zapleniti zato što korisnik ima prebivalište ili boravište u drugoj državi ugovornici.

(2) Davaњa ostvarena prema pravnim propisima jedne države ugovornice isplaćuju se korisniku sa prebivalištem u drugoj državi ugovornici.

(3) Državljanima druge države ugovornice koji imaju prebivalište u trećoj državi prva država ugovornica isplaćuje penzije i druga davaњa, pod istim uslovima kao i svojim državljanima.

(4) Odredbe st. 2. i 3. ovog člana se ne odnose:

у Словенији на:

- dodatak za pomoč i negu;
- novčane naknade koje primaјu lica u vezi sa invaliditetom;

- državnu penziju;
- oskrbinu;
- invalidinu;
- pogrebnu;
- posmrtnu;
- novčanu naknadu za slučaj nезапослености.

у Србији на:

- разлику између утврђеног износа пензије и најнижег износа пензије;
- новчану naknadu за телесно оштећење;
- новчану naknadu за помоћ и negu другог лица;

- naknadu pogrebnih troškova i

- новчанu naknadu za slučaj nезапослености.

Члан 6.**Изједначеност правних чињеница**

(1) Ako obavljanje delatnosti koja donosi prihod ili obvezno osiguranje prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravno dejstvo na određena davaњa iz socijalnog osiguranja, takva delatnost ili obvezno osiguranje imaju isto pravno dejstvo u drugoj državi ugovornici.

(2) Odredba stava 1. ovog člana neće se primenjivati na penzije ostvarene prema pravnim propisima Srbije u slučaju zaposlenja ili obavljanja samostalne delatnosti u drugoj državi ugovornici.

**II. DEL
DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV****7. člen****Splošna določba**

Za obvezno zavarovanje zaposlenih oseb in oseb, ki opravljajo samostojno dejavnost, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri se opravlja delo ali samostojna dejavnost, če v 8. ali 9. členu tega sporazuma ni določeno drugače.

8. člen**Napoteni delavci in druge osebe**

(1) Če delodajalec s sedežem v eni pogodbenici napoti svojega zaposlenega na delo v drugo pogodbenico, se zanj do konca 24. koledarskega meseca po začetku dela v drugi pogodbenici uporabi pravni predpisi prve pogodbenice, kakor če bi bil še vedno zaposlen v prvi pogodbenici. Če je to delo treba podaljšati za obdobje, daljše od predvidenih 24 mesecev, se uporaba pravnih predpisov pogodbenice, v kateri ima delodajalec sedež, s soglasjem pristojnega organa pogodbenice, v kateri se delo opravlja, lahko izjemoma podaljša za največ 24 mesecev.

(2) Osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost v eni pogodbenici in gredo v drugo pogodbenico, da bi v krajšem obdobju opravljale takšno dejavnost, ostanejo zavarovane po pravnih predpisih prve pogodbenice, če njihovo bivanje v drugi pogodbenici ni daljše od 12 mesecev. Če navedena dejavnost traja več kakor 12 mesecev, se uporaba pravnih predpisov prve pogodbenice s soglasjem pristojnega organa pogodbenice, v kateri se dejavnost opravlja, lahko izjemoma podaljša za največ 12 mesecev.

(3) Za potupoče osebje delodajalca, ki se ukvarja z zračnim, cestnim ali železniškim prometom, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je sedež delodajalca.

(4) Za zaposlenega v poslovalnici ali stalnem predstavništvu delodajalca, katerega sedež je v drugi pogodbenici, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je poslovalnica ali stalno predstavništvo.

(5) Za posadko ladje in druge osebe, ki so na njej zaposlene, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, pod zastavo katere ladja plove.

(6) Za osebe, ki opravljajo delo natovarjanja in raztovarjanja ladje, popravila ali nadzora ladje v pristanišču druge pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je pristanišče.

(7) Za osebe, zaposlene v državni upravi, in druge javne uslužbence, ki so napoteni iz ene pogodbenice v drugo, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, ki jih je napotila.

9. člen**Zaposleni v diplomatskih predstavništvih in konzulatih**

(1) Za zaposlene v diplomatskih predstavništvih in konzulatih ter za zaposleno zasebno strežno osebje pri članih teh predstavništev in konzulatov, ki so napoteni v drugo pogodbenico, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, iz katere so napoteni.

**ДЕО II
ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ****Члан 7.****Општа одредба**

На обavezno osiguranje zaposlenih лица in лица koja obavlja samostalnu delatnost primerjuje se pravni propisi države ugovornice u kojo se obavlja rad, odnosno samostalna delatnost, aco u čl. 8. ili 9. ovog sporazuma nije drugačije određeno.

Члан 8.**Упућени радници и друга лица**

(1) Ako poslodavač sa sedištem u jednoj državi ugovornici uputi svog zaposlenog na rad u drugu državu ugovornicu, na njega se do kraja 24. kalendarskog mjeseca od početka rada u drugoj državi ugovornici, primerjuje pravni propisi prve države ugovornice, kao da je još uvek zaposlen u prvoj državi ugovornici. Ako njegov rad treba da se prodruži za period duži od predviđenih 24 mjeseca, primena pravnih propisa države ugovornice u kojoj poslodavač ima sedište, uz saglasnost nadležnog organa države ugovornice u kojoj se rad obavlja, može se u izuzetnim slučajevima produgiti za najviše 24 mjeseca.

(2) Lica koja obavlja samostalnu delatnost u jednoj državi ugovornici i koja odju u drugu državu ugovornicu radi obavljanja takve delatnosti u kraćem periodu, ostaju osigurana prema pravnim propisima prve države ugovornice, ukoliko njihov boravak u drugoj državi ugovornici ne traje duže od 12 mjeseci. Ako navedena delatnost traje duže od 12 mjeseci, primena pravnih propisa prve države ugovornice uz saglasnost nadležnog organa države ugovornice u kojoj se privremeno obavlja delatnost, može se u izuzetnim slučajevima produgiti za najviše 12 mjeseci.

(3) Na putujuće osobље poslodavca koji se bavi vаздушним, друмским или железничким саобраћајем, примењују се правни прописи државе уgovornice у којој је седиште посlodavca.

(4) Na zaposlenog u пословници или сталном представништву poslodavca чије је седиште у другој држави уgovornici, примењују се правни прописи државе уgovornice у којој се налази пословница или стално представништво.

(5) Na posadu broda, као и друга лица која су запослена на броду, примењују се правни прописи државе уgovornice под чијом заставом плови брод.

(6) Na лица која obavlja послове утовара и истовара бода, поправке или надзора бода у луци друге државе уgovornice примењују се правни прописи државе уgovornice којој лука припада.

(7) Na лица запосlena u državnoj upravi i druge javne службенике upućene iz jedne države ugovornice u drugu, примењују се правни прописi државe ugovornice koja ih je uputila.

Члан 9.**Запосленi у дипломатским мисијама и конзулатарним представништвима**

(1) Na zaposlene u diplomatskim misijama i konzularnim predstavništvima, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod članova ovih misija i predstavništava, upućene u drugu državu ugovornicu primerjuje se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(2) Za zaposlene iz prvega odstavka tega člena, ki niso napoteni, se uporablajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri so zaposleni, diplomatsko predstavnštvo ali konzulat ter člani teh predstavnštov in konzulatov, ki jih zaposlijo, pa morajo spoštovati določbe, ki veljajo za delodajalca.

(3) Ne glede na določbo drugega odstavka tega člena se lahko zaposleni, ki so državljeni pogodbenice, ki ima diplomatsko predstavnštvo ali konzulat, v treh mesecih od dneva zaposlitve odločijo za uporabo pravnih predpisov te pogodbenice.

10. člen

Dogovor o izjemah

Na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajala ali osebe, ki opravlja samostojno dejavnost, se lahko pristojni organi obeh pogodbenic dogovorijo o izjemah od uporabe določb od 7. do 9. člena tega sporazuma, vendar morajo pri tem upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

III. DEL POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje BOLEZEN IN MATERINSTVO

11. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Če je za pridobitev, ohranitev ali ponovno vzpostavitev pravic iz zdravstvenega zavarovanja potrebna predhodno do polnjena določena zavarovalna doba, se zavarovalne dobe, ki se upoštevajo po pravnih predpisih pogodbenic, seštevajo, če se ne nanašajo na isto obdobje.

12. člen

Uveljavljanje pravic

(1) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice, ima pravico do nujnih zdravstvenih storitev med začasnim bivanjem v drugi pogodbenici.

(2) Če je že nastal zavarovalni primer, mora oseba, zavarovana v eni pogodbenici, pridobiti soglasje nosilcev pred začasno spremembijo bivališča. Soglasje se lahko odkloni zaradi zdravstvenega stanja.

(3) Osebe iz prvega, drugega in sedmega odstavka 8. člena in iz 9. člena tega sporazuma uveljavljajo zdravstvene storitve po pravnih predpisih pogodbenice, v katero so napotene, v breme pristojnega nosilca.

(4) Za storitve večje vrednosti (ortopedski in drugi pripomočki, daljše bolnišnično zdravljenje) je potrebno predhodno soglasje pristojnega nosilca, razen če bi bilo zaradi odložitve storitve ogroženo življenje ali zdravje zavarovanca.

(5) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice in mu je ta odobil napotitev v drugo pogodbenico na zdravljenje zaradi njegovega zdravstvenega stanja, uveljavlja zdravstvene storitve v drugi pogodbenici po pravnih predpisih te pogodbenice in v breme pristojnega nosilca.

(6) Dajatve zdravstvenega zavarovanja izplačuje pristojni nosilec v svoje breme in po svojih pravnih predpisih.

(7) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za družinske člane zavarovanca.

(2) Na zaposlene iz stava 1. ovog člana koji nisu upućeni, примењују се правни прописи државе уговорнице у којој су запослени, а дипломатска мисија, односно конзулатарно представништво, односно чланови тих мисија и представништава који их запошљавају, дужни су да се придржавају одредаба које важе за послодавца.

(3) Без обзира на одредбу става 2. ovog člana запослени који су држављани државе уговорнице чија је дипломатска мисија, односно конзулатарно представништво, могу се, у року од три месеца од дана запослења, определити за примену правних прописа те државе уговорнице.

Члан 10.

Договор о изузетцима

На заједнички захтев запосленог и његовог послодавца, односно лица које обавља самосталну делатност, надлежни органи државе уговорнице могу договорити изузетке од примене одредби чл. 7. до 9. ovog споразума, при чему морају узети у обзир врсту и околности запослења.

ДЕО III ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Поглавље 1. БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО

Члан 11.

Сабирање периода осигурања

Ако је за стицање, очување или поново успостављање права из здравственог осигурања потребан претходно навршен одређен период осигурања, онда се периоди осигурања који се узимају у обзор према правним прописима државе уговорнице сабирају, ако се не односе на исти период.

Члан 12.

Остваривање права

(1) Осигураник који је здравствено осигуран код надлежног носиоца једне државе уговорнице, има право на хитне здравствене услуге у току боравка у другој држави уговорници.

(2) Уколико је већ настало осигурани случај, лице осигурano у једној држави уговорници мора да добије сагласност носилаца пре привремене промене боравишта. Сагласност може да се одбије због здравственог стања.

(3) Лица из члана 8. ст. 1. 2. и 7. и члана 9. ovog споразума остварују здравствене услуге према правним прописима државе уговорнице у коју су упућени, на терет надлежног носиоца.

(4) За услуге веће вредности (ортопедска и друга помагала, дуже болничко лечење) потребна је претходна сагласност надлежног носиоца, осим ако би због одлагања услуге били угрожени живот или здравље осигураника.

(5) Осигураник који је здравствено осигуран код надлежног носиоца једне државе уговорнице и коме је исти одобрио да се упути у другу државу уговорнику због лечења које захтева његово здравствено стање, користи здравствене услуге у другој држави уговорници према правним прописима те државе уговорнице и на терет надлежног носиоца.

(6) Давања из здравственог осигурања исплаћује надлежни носилац на свој терет и према своим правним прописima.

(7) Одредбе ovog člana примењују се и на чланове породице осигурanika.

(8) Družinski člani, ki so zdravstveno zavarovani pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice, so v njegovo breme upravičeni do storitev v drugi pogodbenici, če imajo tam stalno prebivališče. Obseg, vrsta in način uveljavljivosti storitev se določijo po pravnih predpisih nosilca v kraju stalnega prebivališča, trajanje pravic in krog družinskih članov pa po pravnih predpisih pristojnega nosilca.

13. člen

Uživalci pokojnine in njihovi družinski člani

(1) Upravičenec, ki prejema pokojnino po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ima pravico do zdravstvenega zavarovanja po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri ima stalno prebivališče.

(2) Upravičenec, ki prejema pokojnino samo po pravnih predpisih ene pogodbenice, ima pa stalno prebivališče v drugi pogodbenici, ima pravico do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih druge pogodbenice v breme pristojnega nosilca prve pogodbenice. Med začasnim bivanjem v prvi pogodbenici ima ta upravičenec pravico do nujnih zdravstvenih storitev po pravnih predpisih in v breme pristojnega nosilca te pogodbenice.

(3) Družinski člani uživalcev pokojnine, ki so zdravstveno zavarovani v eni pogodbenici in imajo stalno prebivališče v drugi pogodbenici, so upravičeni do zdravstvenih storitev v breme pristojnega nosilca.

(4) Obseg, vrsta in način uveljavljanja zdravstvenih storitev se določijo po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri imajo stalno prebivališče, krog družinskih članov in trajanje pravic pa se določita po pravnih predpisih, ki veljajo za pristojnega nosilca.

14. člen

Nosilci, ki zagotavljajo zdravstvene storitve

Zdravstvene storitve iz 12., 13., 16. in 17. člena tega sporazuma zagotavlja:

- v Sloveniji – organizacijska enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju stalnega ali začasnega prebivališča zavarovanca.
- v Srbiji – organizacijska enota Republiškega zavoda za zdravstveno zavarovanje.

15. člen

Povračilo stroškov

(1) Stroške zdravstvenih storitev povrne pristojni nosilec v dejanskem znesku, razen upravnih stroškov.

(2) Organi za zvezo se lahko dogovorijo tudi za drugačno obračunavanje stroškov.

2. poglavje

POŠKODBA PRI DELU IN POKLICNA BOLEZEN

16. člen

Poškodba pri delu in poklicna bolezen

(1) Zavarovanec, ki je zaradi poškodbe pri delu ali zaradi poklicne bolezni upravičen do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih ene pogodbenice, je med bivanjem v drugi pogodbenici upravičen do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca v kraju začasnega prebivališča zavarovanca. Pri tem se uporablja določbi drugega in četrtega odstavka 12. člena tega sporazuma.

(2) Stroški zdravstvenih storitev se povrnejo v skladu z določbami 15. člena tega sporazuma.

(8) Članovi porodične koje su zdravstveno osigurani kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice imaju право na korишćenje zdravstvenih usluga na njegov teret ako imaju prebivalište u drugoj državi ugovornici. Obim, vrsta i начин ostvarivanja usluga određuju se prema pravnim propisima nosioca u mestu prebivališta, a trajanje prava i krug članova porodične prema pravnim propisima koji vaze za nadležnog nosioca.

Члан 13.

Корисници пензије и чланови њихових породица

(1) Корисник који прима пензију према правним прописима обе државе уговорнице има право на здравstveno осигурање према правним прописима државе уговорнице у којој има пребивалиште.

(2) Корисник који прима пензију само према правним прописимa једне државе уговорнице, а има пребивалиште у другој држави уговорници, има право на здравstvene услуге према правним прописимa друге државе уговорнице, на терет надležnog nosioca прве државе уговорнице. У току боравка у првој држави уговорници тај корисник пензије има право на хитне здравstvene услуге према правним прописимa и на терет надležnog nosioca те државе уговорнице.

(3) Чланови породице корисника пензије који су зdravstveno osigurani u једној државi уговорници i имају пребивалиште u другој државi уговорници имају право на здравstvene услуге na терет надležnog nosioca.

(4) Обим, vrsta i начин ostvarivanja zdravstvenih usluga određuju se prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj imaju prebivalište, dok se krog članova porodične i trajanje prava određuju prema pravnim propisima koji vaze za nadležnog nosioca.

Члан 14.

Носиоци који обезбеђују здравствене услуге

Здравstvene usluge iz čl. 12, 13, 16. i 17. ovog sporazuma obезбеђује:

- у Словенији – организациона јединица Завода за зdravstveno osiguraње Словеније надлежна по месту пребivališta ili боравишта осигураника.
- у Србији – организациона јединица Републичког завода за зdravstveno osiguraњe.

Члан 15.

Накнада трошкова

(1) Troškovе zdravstvenih usluga naknađuje nadležni nosilač u stvarnom iznosu, osim administrativnih troškova.

(2) Organi za vezu mogu da se dogovore i za drugačiji начин obračunavaњa troškova.

Поглавље 2.

ПОВРЕДА НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ

Члан 16.

Повреда на раду и професионална болест

(1) Osiguranik koji z bog povrede na radu ili z bog profesijske bolести ima право na zdravstvene usluge prema pravnim propisima jedne države ugovornice, za vreme boravka u drugoj državi ugovornici ima право na zdravstvene usluge prema pravnim propisima koji vaze za nosioca u mestu boravista osiguranika. U tom smislu primenjuju se odredbe člana 12. st. 2. i 4. ovog sporazuma.

(2) Troškovi zdravstvenih usluga naknađuju se u skladu sa odredbama člana 15. ovog sporazuma.

17. člen**Nesreča na poti na delo**

Če zavarovanec s stalnim prebivališčem v eni pogodbenici potuje na podlagi veljavne pogodbe o zaposlitvi zaradi opravljanja dela v drugo pogodbenico brez prekinitev in po najkrajši poti ter doživi med potovanjem v kraj zaposlitve nesrečo, zagotovi ustrezne storitve in dajatve nosilec druge pogodbenice skladno s svojimi pravnimi predpisi o zavarovanju za primer poškodbe pri delu. Enako velja tudi za nesrečo, ki jo doživi oseba po vrniti v državo stalnega prebivališča neposredno po poteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je bila v drugi pogodbenici.

18. člen**Dajatev v primeru poklicne bolezni**

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh pogodbenic, se dajatev odobri le po pravnih predpisih tiste pogodbenice, v kateri je zavarovanec nazadnje opravljal delo, ki lahko povzroči to poklicno bolezen, če zavarovanec po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje.

(2) Če je zavarovanec v eni pogodbenici že pridobil pravico do dajatve zaradi poklicne bolezni, mora pristojni nosilec te pogodbenice še naprej zagotavljati dajatev tudi ob poslabšanju bolezni. Če pa je zavarovanec po uveljavitvi dajatve v prvi pogodbenici v drugi pogodbenici opravljal delo, pri katerem obstaja enako tveganje za poklicno bolezen, zaradi katere je že pridobil pravico do dajatve, mora dajatev zaradi poslabšanja te bolezni zagotavljati nosilec druge pogodbenice.

3. poglavje**DENARNO NADOMESTILO ZA ČAS PORODNIŠKEGA DOPUSTA IN STARŠEVSKO NADOMESTILO****19. člen****Denarno nadomestilo za čas porodniškega dopusta in starševsko nadomestilo**

(1) Osebe, ki imajo pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila po pravnih predpisih ene pogodbenice in spremenijo stalno ali začasno prebivališče z odhodom v drugo pogodbenico, zadržijo to pravico po pravnih predpisih prve pogodbenice.

(2) Če je za pridobitev pravice do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila po pravnih predpisih pogodbenice, ki dajatev zagotavlja, potrebna predhodna zavarovalna doba, se po potrebi seštevajo zavarovalne dobe v obeh pogodbenicah, če se ne nanašajo na isto obdobje.

(3) Če je višina denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila odvisna od višine predhodne plače oziroma zaslужka upravičenca in je upravičenec dopolnil predpisano zavarovalno dobo po drugem odstavku tega člena, se kot predhodna plača ali zaslужek upošteva samo plača ali zaslужek, ki ga je upravičenec pridobil v pogodbenici, ki zagotavlja pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila, in sicer tako, da se plača ali zaslужek v tej državi šteje kot plača ali zaslужek v celotnem predpisanim obdobju.

(4) Osebi iz prvega odstavka tega člena se nadomestilo za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila izplačuje v pogodbenici, ki je priznala pravico.

Члан 17.**Повреда на путу do посла**

Osiguraničnik sa prebivalištem u jednoj državni ugovornici koji putuje po osnovu важећег ugovora o zaposleњу radi obavljanja posla u drugu državu ugovornicu, bez prekida i najkraćim putem, i koji u toku putovanja u место запослења doživi nesreću, ima право na odgovarajuće usluge i davaња prema pravnim propisima o osiguraњу u slučaju povrede na radu na teret nosioца druge države ugovornice. Isto важи и за nesreću koju doživi лице na povratku u državu prebivališta neposredno nakon isteka ugovora o zaposleњu po osnovu kojeg je bilo u drugoj državi ugovornici.

Члан 18.**Давање у случају професионалне болести**

(1) Ako u slučaju profesionalne bolести treba uzeti u obzir pravne propise obe države ugovornice, odobrava se davaće samo po pravnim propisima one države ugovornice u kojoj je osiguraničnik poslednji put obavljao posao koji je mogao da izazove tu profesionalnu bolest, ukoliko osiguraničnik ispušta услове prema tim pravnim propisima.

(2) Ako je osiguraničnik u jednoj državi ugovornici već stekao pravo na davaće zbog profesionalne bolести, nadležni nosilač te države ugovornice mora i dalje obезбеđivati davaće i u slučaju pogršavanja bolesti. Ako je, međutim, osiguraničnik nakon oствarivanja davaće u prvoj državi ugovornici obavljao posao u drugoj državi ugovornici, kod kojeg postoji isti rizik za profesionalnu bolest zbog koje je već stekao pravo na davaće, davaće po osnovu pogršavanja te bolести obезbeđuje nosilač druge države ugovornice.

Поглавље 3.**НОВЧАНА НАКНАДА ЗА ВРЕМЕ ПОРОДИЉСКОГ ОДСУСТВА И РОДИТЕЉСКА НАКНАДА****Члан 19.****Новчана накнада за време породиљског одсуства и родитељска накнада**

(1) Лица koja imaju pravo na novčanu naknadu za време породиљskog odсуства odnosno roditeljsku naknadu prema pravnim propisima jedne države ugovornice i promene prebivalište ili boravilište u drugu državu ugovornicu, zadržavaju to pravo prema pravnim propisima prve države ugovornice.

(2) Ako je za sticanje prava na novčanu naknadu za vrijeme portodiljskog odsuства, odnosno na roditeljsku naknadu prema pravnim propisima države ugovornice koja obzebeđuje davaće, potreban prethodni period osiguranja, po potrebi se sabiraju periodi osiguranja u obe države ugovornice, pod uslovom da se ne odnose na isti period.

(3) Ako visina novčane naknade za vrijeme portodiljskog odsuства, odnosno za roditeljsku naknadu зависи od visine prethodne zarade korisnika, i ako je korisnik navorio propisani period osiguranja na начин iz stava 2. ovog člana, kao prethodna zarada uzima se u obzir samo zarada koju je korisnik stekao u državi ugovornici koja obzebeđuje pravo na novčanu naknadu za vrijeme portodiljskog odsuства, odnosno na roditeljsku naknadu i to tako da se zarada u toj državi smatra kao zarada u celokupnom propisanom periodu.

(4) Licitu iz stava 1. ovog člana, novčana naknada za vrijeme portodiljskog odsuства odnosno roditeljska naknada, isplaćuje se u državi ugovornici koja je priznala pravo.

4. poglavje STAROST, INVALIDNOST IN SMRT

20. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Če je zavarovanec dopolnil zavarovalni dobi po pravnih predpisih obeh pogodbenic, se pri pridobitvi, ohranitvi ali ponovnem priznanju pravice do dajatev zavarovalni dobi seštejeta, če se ne nanašata na isto obdobje. V kolikšni meri in kako se upoštevajo zavarovalne dobe, določajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je zavarovanec dopolnil te zavarovalne dobe, če ni s tem sporazumom določeno drugače.

(2) Če z uporabo prvega odstavka tega člena niso izpolnjeni pogoji za priznanje pravice do dajatve, pristojni nosilec upošteva za državljanje pogodbenic tudi zavarovalne dobe, dopolnjene v tretjih državah, s katerimi sta obe pogodbenici sklenili sporazum o socialnem zavarovanju oziroma socialni varnosti, v katerih je predvideno seštevanje zavarovalnih dob. Če je s tretjo državo sklenila sporazum samo ena pogodbenica, nosilec te pogodbenice upošteva za svoje državljanje tudi zavarovalno dobo, dopolnjeno v tretji državi.

(3) Zavarovalne dobe, dopolnjene v drugi pogodbenici, se upoštevajo le v dejanskem trajanju.

(4) Če je po pravnih predpisih ene pogodbenice pravica do določenih dajatev pogojena z dopolnitvijo zavarovalne dobe pri opravljanju določenega poklica ali dela ali v določenem poklicu, za katerega obstaja poseben sistem, nosilec te pogodbenice upošteva tudi zavarovalno dobo, ki je po pravnih predpisih druge pogodbenice dopolnjena pri opravljanju določenega poklica ali dela ali v ustreznom sistemu.

(5) Če po pravnih predpisih ene pogodbenice zavarovalna doba ali določeno dejansko stanje podaljša obdobje, v katerem mora biti za uveljavitev pravice do dajatve dopolnjena zavarovalna doba, se to obdobje podaljša z dopolnitvijo ustrezne zavarovalne dobe ali z upoštevanjem določenega dejanskega stanja (prejemanje pokojnine, dajatve za primer bolezni, poškodbe pri delu, brezposelnosti) v drugi pogodbenici.

21. člen

Določitev samostojne dajatve

Če obstaja po pravnih predpisih ene pogodbenice pravica do dajatve brez seštevanja zavarovalnih dob, nosilec te pogodbenice določi dajatev le na podlagi zavarovalne dobe, ki jo upošteva po svojih pravnih predpisih.

22. člen

Določitev sorazmernega dela dajatve

Če zavarovanec ali njegov družinski član izpolnjuje pogoje za dajatev le ob upoštevanju 20. člena tega sporazuma, se pravica do dajatve ugotavlja tako:

1) nosilec vsake pogodbenice po pravnih predpisih, ki veljajo zanj, ugotovi, ali določena oseba s seštevanjem zavarovalnih dob, kakor je določeno v 20. členu tega sporazuma, po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje za priznanje pravice do dajatve;

Поглавље 4. СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ

Члан 20.

Сабирање периода осигурања

(1) Ако је осигураник навршио периоде осигурања према правним прописима обе државе уговорнице, код стицања, очувања или поновног признавања права на давање, периоди осигурања се сабирају, под условом да се не односе на исти период. У којој мери и како се узимају у обзир периоди осигурања одређује се према правним прописима државе уговорнице у којој је осигураник навршио те периоде осигурања, уколико овим споразумом није другачије прописано.

(2) Ако применом става 1. овог члана нису испуњени услови за признавање права на давање, надлежни носилац за држављање државе уговорница узима у обзир и периоде осигурања навршена у трећим државама са којима су обе државе уговорнице закључиле споразуме о социјалном осигурању, односно социјалној сигурности, у којима је предвиђено сабирање периода осигурања. Ако је са трећом државом споразум потписала само једна држава уговорница, носилац те државе уговорнице узима у обзир за своје држављање и периоде осигурања навршена у трећој држави.

(3) Периоди осигурања навршени у другој држави уговорнице узимају се у обзир само у ефективном трајању.

(4) Ако је према правним прописима једне државе уговорнице, право на одређено давање условљено навршењем периода осигурања у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем, носилац те државе уговорнице узима у обзир и период осигурања који је, према правним прописима друге државе уговорнице, навршен у истом занимању, односно послу или у одговарајућем систему.

(5) Ако према правним прописима једне државе уговорнице период осигурања или одређено чињенично стање продужава период у коме, да би се остварило право на давање, мора бити навршен период осигурања, тај период се продужава одговарајућим периодом осигурања, односно постојањем одређеног чињеничног стања (коришћење пензије, давање за случај болести, повреде на раду, незапослености) у другој држави уговорници.

Члан 21.

Утврђивање самосталног давања

Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на давање без сабирања периода осигурања, носилац те државе уговорнице утврђује давање искључиво на основу периода осигурања које узима у обзир према својим правним прописима.

Члан 22.

Утврђивање сразмерног дела давања

Ако осигураник или члан његове породице испуњава услове за давање искључиво узимајући у обзир члан 20. овог споразума, право на давање утврђује се на следећи начин:

1) носилац сваке државе уговорнице ће према правним прописима који се у њој примењују утврдити да ли одређено лице сабирањем периода осигурања, како је одређено у члану 20. овог споразума, према овим правним прописима испуњава услове за признавање права на давање;

2) nosilec vsake pogodbenice izračuna teoretični znesek dajatve, ki bi pripadal, če bi bila skupna zavarovalna doba, ki se upošteva za izračun dajatve, dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih uporablja. Če znesek dajatev ni odvisen od dolžine zavarovalne dobe, se upošteva kot teoretični znesek;

3) na podlagi tega zneska nosilec vsake pogodbenice določi znesek, ki ga mora izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, dopolnjene po svojih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo;

4) če je pri izvajanju 3. točke tega člena skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih pogodbenic, in zavarovalna doba iz drugega odstavka 20. člena tega sporazuma, daljša od najdaljše zavarovalne dobe, ki je po pravnih predpisih ene pogodbenice določena za odmero višine dajatve, se sorazmerni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po pravnih predpisih te pogodbenice, in njen najdaljšo zavarovalno dobo;

5) če se po pravnih predpisih ene pogodbenice znesek dajatve izračuna na podlagi zaslужka, pokojninske osnove, zavarovalne osnove ali vplačanega prispevka v določenem obdobju, pristojni nosilec upošteva zaslужek, pokojninsko osnovo, zavarovalno osnovo ali vplačani prispevek izključno iz zavarovalnega obdobja, dopoljenega po pravnih predpisih, ki jih uporablja.

23. člen

Zmanjšanje, ukinitev in prenehanje izplačila pokojnin

Ne glede na pravne predpise pogodbenic o zmanjšanju, ukinitvi ali prenehanju izplačevanja pokojnine zaradi pridobitve pravice do dveh ali več pokojnih prejemanje pokojnine po pravnih predpisih ene pogodbenice ne vpliva na pravico upravičenca, da hkrati prejema pokojnino, pridobljeno v skladu s pravnimi predpisi druge pogodbenice. To ne velja za pokojnine, ki se v obeh pogodbenicah priznajo ali izplačujejo za iste zavarovalne dobe.

24. člen

Zavarovalna doba, krajša od dvanajstih mesecev

(1) Če zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih ene pogodbenice, ne znaša skupaj dvanajst mesecev, se ne prizna nobena dajatev, razen če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatve samo na podlagi te zavarovalne dobe.

(2) V tem primeru nosilec druge pogodbenice pri uveljavitvi, ohranitvi ali ponovnem priznanju pravice do dajatve in pri določitvi njene višine upošteva samo zavarovalno dobo, za katero so bili plačani prispevki, kakor če bi bila dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih uporablja.

5. poglavje

DAJATVE V PRIMERU SMRTI

25. člen

Dajatve v primeru smrti

Če upravičenec prejema pokojnino po pravnih predpisih obeh pogodbenic, se za dajatve v primeru smrti uporablja izključno pravni predpisi tiste pogodbenice, v kateri je imela umrla oseba stalno prebivališče.

2) nosilač svake države ugovornице obračunava teoretički iznos davaњa, koji bi pripadao da je ukupan period osiguraњa, koji se uzima u obzir za obračun davaњa, navršen prema pravnim propisima koje on primenjuje. Ako iznos davaњa ne зависи od dužine perioda osiguraњa, uzima se kao teoretički iznos;

3) na osnovu tog iznosa nosilač svake države ugovornице će utvrditi iznos koji je dužan da isplaćuje u сразмерi između dužine perioda osiguraњa navršenog prema svojim pravnim propisima i ukupnog perioda osiguraњa;

4) ako su kod primene točke 3) ovog člana ukupan period osiguraњa koji se uzima u obzir prema pravnim propisima država ugovornica i period osiguraњa iz člana 20. stav 2. ovog sporazuma duži od najdužeg perioda osiguraњa koji je prema pravnim propisima jedne države ugovornice određen za obračun visine davaњa, сразмерni iznos za isplaćivanje obračunava se сразмерno odnosu između perioda osiguraњa koji se uzima u obzir prema pravnim propisima te države ugovornice i njenog najdužeg perioda osiguraњa;

5) ako se prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos davaњa obračunava na osnovu zarade, penzijskog osnova, osnoviće osiguraњa, odnosno uplaćenog dopričnosti u određenom periodu, nadležni nosilač uzima u obzir zaрадu, penzijski osnovi, osnoviće osiguraњa, odnosno uplaćeni dopričnosti isključivo iz perioda osiguraњa navršenog prema pravnim propisima koje on primenjuje.

Члан 23.

Умањење, укидање и обустава исплате пензија

Независno od pravnih propisa država ugovornica o умањењу, укидању ili обустави исплате пензије због стицања права na dve ili više пензија, коришћење пензије prema правним прописима jedne države ugovornице ne utiče na право корисника da истовремeno koristi пензију остварену prema правним прописima druge države ugovornice. То се не односи на пензије које се, u обе države ugovornice признају, односно исплаћују за исте периоде осигурања.

Члан 24.

Период осигурања краћи од 12 месеци

(1) Ako period osiguraњa koji se uzima u obzir prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne iznosi ukupno 12 meseци, ne признаje se никакво davaњe, osim ako prema tim pravnim propisima postoji право na davaњe samo na osnovu tog perioda osiguraњa.

(2) U tom случају nosilač druge države ugovornice kod stiçaњa, очувања или поновног остваривања права na davaњe i kod određivanja његове висине, uzima u obzir samo тај период осигурања за koji су плаћени dopričnosti, као да je navršen prema pravnim propisima koje on primenjuje.

Поглавље 5.

ДАВАЊА ЗА СЛУЧАЈ СМРТИ

Члан 25.

Давања за случај смрти

Ako korisnik prima пензију prema pravnim propisima obe države ugovornice, na davaњe za случај смрти primenjuje se isključivo pravni propisi one države ugovornice u kojoj je umrlo лице имало пребivalište.

**6. poglavje
BREZPOSELNOST****26. člen****Seštevanje zavarovalnih dob**

Zavarovalna doba, dopolnjena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene pogodbenice, se v potrebnih mernih upošteva pri uveljavljanju pravice do denarnega nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge pogodbenice, če brezposelnici v pogodbenici, v kateri uveljavlja nadomestilo, izpolnjuje pogoje za uveljavitev pravice za primer brezposelnosti v skladu s pravnimi predpisi te pogodbenice in če pri tem niso kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev. Zavarovalne dobe, dopolnjene v obeh pogodbenicah, se seštevajo, če se ne našajo na ista obdobja.

**IV. DEL
RAZNE DOLOČBE****27. člen****Izvajanje sporazuma**

(1) Pristojni organi z administrativnim dogovorom, ki začne veljati hkrati s tem sporazumom, določijo način izvajanja tega sporazuma.

(2) Z dogovorom iz prvega odstavka tega člena pristojni organi zaradi učinkovitejšega izvajanja in za vzpostavitev enostavnega in hitrega sodelovanja med nosilci obeh pogodbenic določijo organe za zvezo.

(3) Pristojni organi in organi za zvezo pogodbenic se obveščajo o:

1) vseh ukrepih, ki jih bodo sprejeli za uporabo tega sporazuma;

2) vseh spremembah pravnih predpisov v zvezi z uporabo tega sporazuma najpozneje v šestdesetih dneh po njihovi uveljavitvi.

(4) Pri uporabi tega sporazuma si morajo pristojni organi, organi za zvezo in nosilci obeh pogodbenic pomagati in ravnavati kakor pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta pomoč je brezplačna.

(5) Pristojni organi, organi za zvezo in nosilci obeh pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposreden stik med seboj in z udeleženimi osebami ali njihovimi pooblaščenci.

(6) Pristojni organi, organi za zvezo in nosilci ene pogodbenice ne smejo zvrniti vloženih zahtevkov, drugih vlog ali dopisov zato, ker so sestavljeni v uradnem jeziku druge pogodbenice.

(7) Zdravniške preglede, ki se opravljajo zaradi pridobitve pravice po pravnih predpisih ene pogodbenice, nanašajo pa se na osebe s stalnim ali začasnim prebivališčem v drugi pogodbenici, na prošnjo pristojnega nosilca in v njegovo breme opravi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča te osebe. Zdravniške preglede, potrebne za pridobitev pravice po pravnih predpisih obeh pogodbenic, opravlja v svoje breme pristojni nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča te osebe.

28. člen**Oprostitev overitev in plačila taksi**

(1) Če so po pravnih predpisih ene pogodbenice pisne vloge in listine, ki se predložijo pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščene taksi, vključno s konzularnimi in upravnimi taksami, velja ta oprostitev tudi za ustrezne pisne vloge in listine, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge pogodbenice.

**Поглавље 6.
НЕЗАПОСЛЕНОСТ****Члан 26.****Сабирање периода осигурања**

Период osiguraњa nавршен обавезнim osiguraњem prema правним propisima jedne države ugovornice, u potrebitnoj mjeri uzima se u obzir kod ostvarivanja prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposljenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako nezaposleno lice u državi ugovornici u kojoj ostvaruje naknadu испуњava uslov za ostvarivanje prava za slučaj nezaposljenosti u skladu sa pravnim propisima te države ugovornice i ako pritom, nisu prekršeni propisi o zapošljavanju stranca. Periodi osiguraњa nавршени u obe države ugovornice se sabiraјu, pod uslovom da se ne односе на isti period.

**ДЕО IV
РАЗНЕ ОДРЕДБЕ****Члан 27.****Спровођење споразума**

(1) Nadležni organi će administrativnim sporazumom, koji stupa na snagu istovremeno sa ovim sporazumom, odrediti начин његовог спровођења.

(2) Споразумом из става 1. ovog člana nadležni organi će u cilju efikasnijeg спровођења и radi успостављања једноставне и брзе сарадње између носилаца обеју државе уговорница одредити органе за везу.

(3) Nadležni organi i organi za везу државе уговорница, обавештаваће се о следећем:

1) свим мерама које ће усвојити применом ovog споразума;

2) свим изменама правних прописа у вези са применом ovog споразума, а најкасније у року од 60 дана од њиховог ступања на snagu.

(4) У примени ovog споразума nadležni organi, органи за везу и носиоци обе државе уговорнице међусобно ће се помагati и поступati као код примене својих правних прописа. Ова помоћ је бесплатна.

(5) Nadležni organi, organi за везу и носиоци две државе уговорнице могу, у примени ovog споразума, међусобно успоставити директан контакт, као и са заинтересованим лицима или са њиховим пуномоћницима.

(6) Nadležni organi, organi за везу и носиоци једне државе уговорнице не смеју одбити захтеве, друге поднеске или дописе због тога што су састављени на службеном језику друге државе уговорнице.

(7) Lekarske preglede koji se obavljaju zbog stičanja prava prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a odnose se na lica sa prebivalištem ili boravištem u drugoj državi ugovornici obavije, na zahtev nadležnog nosioca i na njegov teret, nosilač u mestu prebivališta ili boravišta tog lica. Lekarske preglede koji se obavljaju zbog stičanja prava prema pravnim propisima obe države ugovornice, obavљa na svoj teret nadležni nosilač u mestu prebivališta ili boravišta tog lica.

Члан 28.**Ослобађање од овера и плаћања такси**

(1) Ako su prema pravnim propisima jedne države ugovornice писмени поднесци и документa koja se прилагaju zbog примене ovih правних прописa, delimично ili u целини ослобоđeni плаћања такси, uključujući konzularne i административне таксе, то ослобађање се примењује и за одговарајуће писмене поднеске и документa која се подносе због примене ovog споразума или правних прописa druge države ugovornice.

(2) Za dokumente in listine, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene pogodbenice službam druge pogodbenice, ni potrebna nadoveritev.

29. člen

Vlaganje zahtevkov

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene pogodbenice vložijo pri pristojnem organu ali nosilcu ene pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri pristojnem organu ali nosilcu druge pogodbenice.

(2) Zahtevek za dajatev, vložen po pravnih predpisih ene pogodbenice, se obravnava kot zahtevek za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge pogodbenice. To ne velja, kadar vlagatelj izrecno zahteva odložitev uveljavljanja pravic do dajatev za primer starosti po pravnih predpisih druge pogodbenice.

(3) Zahtevke, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene pogodbenice v določenem roku vloženi pri nekem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi te pogodbenice, lahko oseba vloži v enakem roku pri ustremnem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena organi nemudoma neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo dostavijo vložene zahtevke, izjave ali pravna sredstva ustrenemu nosilcu druge pogodbenice.

30. člen

Valuta in obračunski tečaj

(1) Nosilec, pristojen za izplačevanje dajatev po pravnih predpisih ene pogodbenice, dajatve priznava v valuti, ki velja v pogodbenici.

(2) Izplačila dajatev iz prvega odstavka tega člena se upravičenu, ki ima stalno prebivališče v drugi pogodbenici, izvedejo v konvertibilni valuti (EUR).

(3) Izplačila med nosilci pogodbenic se izvedejo v konvertibilni valuti (EUR).

(4) Pri preračunavanju dajatev v valuto druge pogodbenice se uporablja srednji tečaj, ki velja na dan, ko je nosilec nakazal dajatev organu za izplačilo zaradi izplačila v drugo pogodbenico.

31. člen

Priznavanje izvršljivih odločb

(1) Izvršljive odločbe pristojnih upravnih organov ali nosilcev ene pogodbenice ter dokazila o zaostalih plačilih (listine) ali drugih terjatev iz socialnega zavarovanja ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih dajatev se priznajo tudi v drugi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju s pravnim redom pogodbenice, v kateri naj bi bila odločba ali listina priznana.

(3) Na podlagi izvršljivih odločb in listin, priznanih po prvem odstavku tega člena, se opravi izvršitev v drugi pogodbenici. Izvršilni postopek poteka po pravnih predpisih, ki se uporabljajo glede izvršitve izdanih ustreznih odločb in listin v pogodbenici, v kateri se izvršitev opravi. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrdilo o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

(4) Slovenija uporablja določbe tega člena v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz članstva v Evropski uniji.

(2) Документа и исправе које се подносе због примене овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице службама друге државе уговорнице, не подлежу надовери.

Члан 29.

Подношење захтева

(1) Захтеви, изјаве или правна средства која су у примени овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице, поднета надлежном органу или носиоцу једне државе уговорнице, сматрају се захтевима, изјавама или правним средствима поднетим надлежном органу или носиоцу друге државе уговорнице.

(2) Захтев за давање, поднет према правним прописима једне државе уговорнице, сматра се захтевом за одговарајуће давање према правним прописима друге државе уговорнице. То не важи када подносилац захтева изричito захтева одлагање остваривања права на давања за случај старости, према правним прописима друге државе уговорнице.

(3) Захтеви, изјаве или правна средства која примењеном правних прописа једне државе уговорнице треба поднети у одређеном року неком органу, носиоцу или другој надлежној служби те државе уговорнице, могу се поднети у истом року одгоравајућем органу, носиоцу или другој надлежној служби друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1, 2. и 3. овог члана органи одмах прослеђују поднете захтеве, изјаве или правна средства непосредно или преко органа за везу, одговарајућем носиоцу друге државе уговорнице.

Члан 30.

Валута и обрачунски курс

(1) Носилац надлежан за исплату давања према правним прописима једне државе уговорнице признаје давања у валути која важи у држави уговорници.

(2) Исплата давања из става 1. овог члана кориснику који има пребивалиште у другој држави уговорници, врши се у конвертиbilnoj валути (EUR).

(3) Исплате међу носиоцима држава уговорница врше се у конвертиbilnoj валути (EUR).

(4) Код прeračunavaња давања у валути друге државе уговорнице меродаван је средњи курс на дан када је носилац дознacio давање исплатном органу, ради исплате у другу државу уговорници.

Члан 31.

Признавање извршних одлука

(1) Извршне одлуке надлежних управних органа или носилаца једне државе уговорнице, те докази о заосталим плаћањима (исправе) или другим потраживањима из социјалног осигурања, те захтеви за повраћај неоправдано примљених давања признају се и у другој држави уговорници.

(2) Признавање се може одбити само ако је у супротности са правним поретком државе уговорнице у којој треба да се призна одлука или исправа.

(3) На основу извршних одлука и исправа признатих у складу са ставом 1. овог члана спроводи се изvrшењe у другој држави уговорници. Извршni поступак се спроводи према правним прописима који се применjuju код изvrшењa издатих одговарајuих одлука и исправа у другој држави уговорници у којој се спровodi изvršeњe. Извod одлуке или исправе мора да садржи потврdu o њеноj изvrшnosti (klaузula o izvršenju).

(4) Словенија примењује одредбе овог члана у складу са обавезама које произилазе из чланства у Европској унији.

32. člen**Preveč plačani zneski dajatev**

(1) Nosilec ene pogodbenice, ki je izplačal dajatev v znesku, višjem od zneska, ki pripade upravičencu, lahko od nosilca druge pogodbenice zahteva, da od zaostalih zneskov dajatev, ki jih mora plačati upravičencu, zadrži preveč plačani znesek.

(2) Preveč plačani znesek iz prvega odstavka tega člena se neposredno izplača nosilcu, ki je zahteval njegovo zadržanje.

33. člen**Povrnitev škode**

(1) Če je oseba v skladu s pravnimi predpisi ene pogodbenice upravičena do odškodnine za škodo, nastalo v drugi pogodbenici, preide zahtevek za odškodnino na nosilca prve pogodbenice po pravnih predpisih te pogodbenice.

(2) Če odškodninski zahtevek za istovrstne dajatve iz istega škodnega primera pripada nosilcu ene in druge pogodbenice, lahko tretji s plačilom enemu ali drugemu nosilcu z oprostilnim učinkom izpolni zahtevek obeh nosilcev. V medsebojnem razmerju morata nosilca opraviti poravnavo v sorazmernih deležih.

34. člen**Reševanje sporov**

(1) Spore v zvezi z izvajanjem tega sporazuma rešujejo pristojni organi sporazumno.

(2) Če spor ni rešen po prvem odstavku tega člena v šestih mesecih od prvega predloga za začetek pogajanj, se preda arbitraži, o sestavi katere in postopku se dogovorita pogodbenici. Odločitev arbitraže je za pogodbenici dokončna in obvezujoča.

**V. DEL
PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE****35. člen****Pravica do dajatev**

(1) Ta sporazum se ne uporablja za pridobitev pravic do dajatev pred njegovo uveljavitvijo.

(2) Za ugotavljanje pravic do dajatev po tem sporazumu se upošteva tudi zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih pogodbenic pred uveljavitvijo sporazuma, pri čemer se posebna doba upošteva v priznanem trajanju samo, če je priznana za obdobje pred 1. januarjem 1965.

(3) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena se ta sporazum uporablja tudi za zavarovalne primere, ki so nastali pred njegovo uveljavitvijo.

(4) Dajatve, ki se lahko plačajo samo na podlagi tega sporazuma, se ugotavljajo na zahtevo upravičenca.

(5) Ne glede na določbo tretjega odstavka 20. člena tega sporazuma se zavarovalna doba, dopolnjena do 7. oktobra 1991, po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ki so veljali v času, ko sta obe pogodbenici uporabljali pravne predpise Socijalistične federativne republike Jugoslavije, upošteva v trajanju, priznanem po teh pravnih predpisih.

(6) Dajatve, priznane pred uveljavitvijo tega sporazuma, se ne bodo ponovno priznavale, če ta sporazum ne določa drugače.

Члан 32.**Преплаћени износи давања**

(1) Носилац једне државе уговорнице, који је исплатио давање у износу већем од оног који кориснику припада, може од носиоца друге државе уговорнице затражити да од заосталих износа давања које треба да исплати кориснику задржи преплаћени износ.

(2) Преплаћени износ из става 1. овог члана се директно исплаћује носиоцу који је затражио његово задржавање.

Члан 33.**Накнада штете**

(1) Ако лице у складу са правним прописима једне државе уговорнице има право на накнаду штете настале у другој држави уговорници, захтев за одштету тада прелази на носиоца прве државе уговорнице према правним прописима те државе уговорнице.

(2) Ако захтев за одштету у вези са истоврсним давањима по основу истог случаја штете припада носиоцу једне и друге државе уговорнице, треће лице може исплатом са ослобађајућим дејством једном или другом носиоцу намирити захтев оба носиоца. У међусобним односима носиоци су дужни да изврше поравнање у сразмерним деловима.

Члан 34.**Решавање спорова**

(1) Спорове у вези са спровођењем овог споразума надлежни органи решаваће споразumno.

(2) Ако спор не буде решен у складу са ставом 1. овог члана у року од 6 месеци од првог предлога за почетак преговора, предаће се арбитражи, о чијем саставу и поступку ће се договорити државе уговорнице. Одлука арбитраже је за државе уговорнице коначна и обавезујућа.

**ДЕО V
ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ****Члан 35.****Право на давања**

(1) Овај споразум се не примењује за стицање права на давање пре његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давања по овом споразуму узима се у обзор и период осигурања који је према правним прописима држава уговорница навршен пре ступања на снагу овог споразума, при чему се посебан стаж узима у обзор у признатом трајању само ако је утврђен за период пре 1. јануара 1965. године.

(3) Изузетно од одредбе става 1. овог члана овај споразум примењује се и на осигуране случајеве који су настали пре његовог ступања на снагу.

(4) Давања која се могу исплаћивати само на основу овог споразума утврђују се на захтев корисника.

(5) Изузетно од одредбе члана 20. став 3. овог споразума, период осигурања навршен до 7. октобра 1991. године према правним прописима обе државе уговорнице који су важили у периоду када су обе државе уговорнице примењивале правне прописе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, узима се у обзор у трајању признатом према тим правним прописима.

(6) Давања утврђена пре ступања на снагу овог споразума, неће се поново признавати, ако овим споразумом није другачије одређено.

36. člen**Upoštevanje obdobjij zavarovanja**

(1) Zavarovalne dobe, dopolnjene v drugih državah, ki jih je Socialistična federativna republika Jugoslavija prevzela na podlagi mednarodnih sporazumov s temi državami, prevzame v svoje breme pogodbenica, državljan katere je zavarovanec na dan vložitve zahtevka za pokojnino. Če ima zavarovanec državljanstvo obeh pogodbenic, prevzame zavarovalne dobe v svoje breme pogodbenica, v kateri ima zavarovanec stalno prebivališče na dan vložitve zahtevka za pokojnino. Če zavarovanec ni državljan pogodbenic ali državljan katere od držav naslednic Socialistične federativne republike Jugoslavije, gredo navedene zavarovalne dobe v breme nosilca pogodbenice, katere republiški državljan je bil ta zavarovanec na dan prevzema obveznosti po mednarodnem sporazumu.

(2) Zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije o pokojninskem in invalidskem zavarovanju vojaških zavarovancev od 1. januarja 1973 do 7. oktobra 1991, gredo v breme pogodbenice, državljan katere je bila oseba na dan uveljavljivte tega sporazuma. Če ima oseba državljanstvo obeh pogodbenic, gredo zavarovalne dobe v breme pogodbenice, v kateri ima oseba stalno prebivališče na dan uveljavljivte tega sporazuma.

37. člen**Pokojnine po prejšnjih pravnih predpisih**

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice do 7. oktobra 1991 priznal po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice, ostanejo obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki je te pokojnine priznal.

(2) Pokojnina, ki jo je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal po prvem odstavku tega člena, ostane obveznost nosilca pogodbenice, ki jo je priznal in se ne preračunava niti v primeru, če pristojni nosilec druge pogodbenice prizna pokojnino ali sorazmerni del pokojnine z uporabo tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, ki pri odmeri pokojnine iz prvega odstavka tega člena še ni bila upoštevana, tudi če je ta zavarovalna doba krajska od 12 mesecev.

(3) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v sorazmernem delu v obdobju od 8. oktobra 1991 do začetka veljavnosti tega sporazuma z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice in z uporabo nekega tretjega mednarodnega sporazuma o socialnem zavarovanju z izjemo sporazumov, sklenjenih med državami, nastalimi na območju Socialistične federativne republike Jugoslavije, se ne preračunavajo po določbah tega sporazuma. To velja tudi za tako imenovane »samostojne« pokojnine, priznane v istem obdobju na podlagi skupne zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih obeh pogodbenic, če je na podlagi teh zavarovalnih dob nosilec neke tretje države priznal svojo pokojnino po mednarodnem sporazumu o socialnem zavarovanju med eno od pogodbenic in to tretjo državo.

(4) Po smrti uživalca pokojnine iz prvega do tretjega odstavka tega člena se določbe navedenih odstavkov uporabljajo tudi za uveljavljanje pravice družinske ali vdovske pokojnine.

Član 36.**Uračunavaњe perioda osiguraњa**

(1) Periodi osiguraњa nавршени у другим државама које је Социјалистичка Федеративна Република Југославија преузела на основу међународних споразума са тим државама, преузима на свој терет држава уговорница чије је осигураник држављанин на дан подношења захтева за пензију. Ако осигураник има држављанство обе државе уговорнице, периоде осигурања преузима на свој терет држава уговорница у којој осигураник има пребивалиште на дан подношења захтева за пензију. Ако осигураник није држављанин државе уговорнице или држављанин неке од држава наследница Социјалистичке Федеративне Републике Југославије наведени периоди осигурања падају на терет носиоца државе уговорнице чије је републичко држављанство имао тај осигураник на дан преузимања обавезе по међународном споразуму.

(2) Periodi osiguraња навршени према правним прописима Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о пензијском и инвалидском осигурању војних осигураника од 1. јануара 1973. године до 7. октобра 1991. године падају на терет државе уговорнице чији држављанин је било лице на дан ступања на снагу овог споразума. Ако лице има држављанство обе државе уговорнице периоди осигурања падају на терет државе уговорнице у којој лице има пребивалиште на дан ступања на снагу овог споразума.

Član 37.**Пензије према претходним правним прописима**

(1) Пензије које је надлежни носилац једне државе уговорнице до 7. октобра 1991. године признао према правним прописима Социјалистичке Федеративне Републике Југославије узимајући у обзир период осигурања, навршен према правним прописима друге државе уговорнице, остају обавеза надлежног носиоца државе уговорнице који је те пензије признао.

(2) Пензија коју је надлежни носилац једне државе уговорнице признао у смислу става 1. овог члана остаје обавеза носиоца државе уговорнице који ју је признао и не одређује се поново ни када надлежни носилац друге државе уговорнице призна пензију или сразмерни део пензије применом овог споразума, на основу периода осигурања који код одређивања пензије из става 1. овог члана још није узет у обзир иако период осигурања износи мање од 12 месеци.

(3) Пензије које је надлежни носилац једне државе уговорнице признао у сразмерном делу у периоду од 8. октобра 1991. године до ступања на снагу овог споразума узимајући у обзир период осигурања навршен према правним прописима друге државе уговорнице и применом неког трећег међународног споразума о социјалном осигурању, изузимајући споразуме закључене између држава насталих на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, не прерачунавају се према одредбама овог споразума. То се односи и на такозване "самосталне" пензије, признате у истом периоду на основу заједничког периода осигурања навршеног према правним прописима обе државе уговорнице, уколико је на основу тих периода осигурања носилац неке треће државе признао своју пензију према међународном споразуму о социјалном осигурању између једне од држава уговорнице и те треће државе.

(4) Након смрти корисника пензије из ст. 1. до 3. овог члана одредбе наведених ставова примењују се и за остваривање права на породичну или удовичку пензију.

38. člen**Ponovna odmera pokojnin**

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma tudi z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice, se po uradni dolžnosti ponovno odmerijo po določbah tega sporazuma. To velja tudi za pokojnine, ki so bile prvič priznane v eni pogodbenici do 7. oktobra 1991, nato pa do začetka veljavnosti tega sporazuma uveljavljene in priznane v drugi pogodbenici na podlagi pretežnosti zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih te pogodbenice. Dan, ko je nosilec prve pogodbenice začel postopek, se šteje kot dan vložitve zahtevka po pravnih predpisih druge pogodbenice.

(2) V postopku za ponovno odmero pokojnine nosilec druge pogodbenice ugotavlja pogoje za priznanje pravice do istovrstne pokojnine po pravnih predpisih, ki veljajo na dan uveljavitve tega sporazuma. Če je bila v prvi pogodbenici priznana pravica do invalidske pokojnine, v drugi pogodbenici pa pogoji za priznanje pravice do invalidske pokojnine niso izpolnjeni, se v drugi pogodbenici prizna pravica do starostne pokojnine, če so zanje izpolnjeni pogoji.

(3) Če pogoji za priznanje pravice do pokojnine v drugi pogodbenici na dan uveljavitve tega sporazuma niso izpolnjeni, izpolnjeni pa so na dan odločanja o pravici, se pravica do pokojnine prizna od dneva izpolnitve pogojev.

(4) Če v drugi pogodbenici pogoji za priznanje pravice v skladu z drugim in tretjim odstavkom tega člena niso izpolnjeni, nosilec prve pogodbenice po uradni dolžnosti ponovno uvede postopek za ponovno odmero pokojnine, ko bodo izpolnjeni pogoji v drugi pogodbenici.

(5) Če bi bil z uporabo prvega odstavka tega člena seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic, nižji od že priznane pokojnine, ki bi se na dan ponovne odmere izplačevala po pravnih predpisih ene pogodbenice, pristojni nosilec te pogodbenice izplačuje upravičencu tudi razliko med svojo že priznano pokojnino in seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic tako:

1) upravičencu, ki je pokojnino že pridobil po pravnih predpisih ene pogodbenice in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v tej pogodbenici, pristojni nosilec pokojnino še naprej izplačuje v znesku, ki bi mu pripadal po pravnih predpisih te pogodbenice. V tem primeru pristojni nosilec druge pogodbenice izplačuje pokojnino neposredno pristojnemu nosilcu prve pogodbenice;

2) upravičencu, ki je pravico do pokojnine že pridobil v tej pogodbenici in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v drugi pogodbenici ali v neki tretji državi, izplačuje pokojnino, na novo odmerjeno po svojih pravnih predpisih, in razliko med zadnjim izplačanim zneskom prej priznane pokojnine ter seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic. Razliko iz prejšnjega stavka pristojni nosilec prve pogodbenice izplačuje, dokler seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ne doseže višine prej izplačevane pokojnina. Za kritje preplačila pri nosilcu prve pogodbenice, nosilec druge pogodbenice zneske svoje pokojnine izplačuje nosilcu prve pogodbenice, dokler nosilec prve pogodbenice ponovno ne odmeri pokojnine ter dokler preplačilo pri nosilcu prve pogodbenice ni poplačano, nato pa pokojnino

Član 38.**Поновно одређивање пензија**

(1) Пензије које је надлежни носилац једне државе уговорнице признао у периоду од 8. октобра 1991. године до ступања на снагу овог споразума, узимајући у обзор и период осигурања навршен према правним прописима друге државе уговорнице, поново се одређују по службеној дужности према одредбама овог споразума. То се односи и на пензије које су први пут признате у једној од држава уговорница до 7. октобра 1991. године, а након тога до ступања на снагу овог споразума остварене и признате у другој држави уговорници на основу претежног периода осигурања навршених према правним прописима те државе уговорнице. Дан када је носилац прве државе уговорнице покрену поступак сматра се као дан подношења захтева, према правним прописима друге државе уговорнице.

(2) У поступку за поновно одређивање пензије носилац друге државе уговорнице цени услове за стицање права на истоврсну пензију према правним прописима који су важећи на дан ступања на снагу овог споразума. Ако је у првој држави уговорници признато право на инвалидску пензију, а у другој држави уговорници нису испуњени услови за признавање права на инвалидску пензију, у другој држави уговорници се признаје право на старосну пензију ако су за њу испуњени услови.

(3) Ако услови за признавање права на пензију у другој држави уговорници нису испуњени на дан ступања на снагу овог споразума, а испуњени су на дан одлучивања о праву, право на пензију се признаје од дана када су услови испуњени.

(4) Уколико у другој држави уговорници, услови за признавање права у складу са ст. 2. и 3. овог члана нису испуњени, носилац прве државе уговорнице, по службеној дужности, поново покреће поступак за поновно одређивање пензије када буду испуњени услови у другој држави уговорници.

(5) Ако би применом става 1. овог члана збир пензија обрачунатих према правним прописима две државе уговорнице био мањи од већ признате пензије која би се на дан поновног одређивања исплаћивала према правним прописима једне државе уговорнице, надлежни носилац те државе уговорнице ће кориснику исплаћивати и разлику између своје већ признате пензије и збира пензија обрачунатих према правним прописима две државе уговорнице на следећи начин:

1) кориснику који је пензију већ стекао према правним прописима једне државе уговорнице и који на дан поновног одређивања пензије има пребивалише у тој држави уговорници, надлежни носилац ће пензију и даље исплаћивати у износу који би му припадао према правним прописима те државе уговорнице. У том случају ће надлежни носилац друге државе уговорнице исплаћивати пензију непосредно надлежном носиоцу прве државе уговорнице.

2) кориснику који је право на пензију већ стекао у тој држави уговорници и који на дан поновног одређивања пензије има пребивалиште у другој држави уговорници или у некој трећој држави, исплаћиваће поново одређену пензију према својим правним прописима и разлику између последњег исплаћеног износа раније признате пензије и збира пензија одређених према правним прописима обе државе уговорнице. Разлику из претходне реченице исплаћиваће надлежни носилац прве државе уговорнице све док збир пензија одређених по правним прописима две државе уговорнице не достигне износ раније исплаћиване пензије. За покривање преплаћених износа код носиоца прве државе уговорнице, носилац друге државе уговорнице ће своје износе пензије исплаћивати носиоцу прве државе

izplačuje neposredno upravičencu. O vsaki spremembi višine pokojnine obvešča pristojnega nosilca prve pogodbenice, dokler je to potrebno.

(6) Pristojni nosilec v prvi pogodbenici ponovno odmeri pokojnino na podlagi novo ugotovljene zavarovalne dobe v skladu s tem sporazumom le, če nosilec druge pogodbenice prizna pravico do pokojnine v skladu s prvim, drugim, tretjim in četrtim odstavkom tega člena.

(7) Pravica do pokojnine, priznane in odmerjene v skladu s prvim, drugim in četrtim odstavkom tega člena, pripada od prvega dne naslednjega meseca po mesecu, v katerem je nosilec, ki je prvi priznal pravico do pokojnine, začel postopek za ponovno odmero pokojnine.

(8) Pokojnino, priznano v skladu s tem členom, nosilec druge pogodbenice nakazuje nosilcu prve pogodbenice, dokler nosilec prve pogodbenice ne sporoči, da je preplačilo poračunano in da se pokojnina druge pogodbenice lahko začne izplačevati neposredno upravičencu. Nosilec druge pogodbenice začne izplačevati pokojnino nosilcu prve pogodbenice takoj po priznanju pravice.

(9) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, krajše od 12 mesecev, dopolnjene po pravnih predpisih te pogodbenice in z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene izključno po pravnih predpisih druge pogodbenice, se ponovno odmerijo z uporabo 24. člena tega sporazuma in sedmega odstavka tega člena.

(10) Zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije o pokojninskem in invalidskem zavarovanju vojaških zavarovancev, ter prevzete zavarovalne dobe iz prvega odstavka 36. člena tega sporazuma ostanejo obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki je prvi priznal pokojnino.

39. člen

Ratifikacija in začetek veljavnosti

(1) Ta sporazum se ratificira.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po preteku meseca, v katerem sta izmenjeni ratifikacijski listini.

40. člen

Trajanje in odpoved

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s šestmesečnim odpovednim rokom ob poteku tekočega koledarskega leta, pri čemer mora biti odpovedana pisno po diplomatski poti.

(2) Ob odpovedi tega sporazuma se njegove določbe še naprej uporabljajo za pridobljene pravice in zahtevke za uveljavitev pravic, vložene do dneva njegove odpovedi.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum in ga opremila s pečatom.

Sestavljen na Brdu pri Kranju dne 29. septembra 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Ivan Svetlik I.r.

Za Republiko Srbijo
Rasim Ljajić I.r.

ugоворnike sve dok nosilač prve države ugovornike ne буде поново odredio penзију i dok преплаћени износ код носиоца prve države ugovornike ne буде исплаћен, a nakon toga ће пензију исплаћivati neposredno korisniku. O svakoj promeni visine penзијe obavestavaće nadležnog nosioca prve države ugovornike dok to буде потребно.

(6) Nadležni nosilač u prvoj državi ugovornici ponovo određuje penзијu na osnovu novo utvrđenog perioda osiguraanja u skladu sa ovim sporazumom samo ako nosilač druge države ugovornike призна право na penзијu u skladu sa st. 1, 2, 3 i 4. ovog člana.

(7) Pраво на пензију, утврђено и обрачунато применом ст. 1, 2. и 4. ovog člana припада од првог дана по истеку месеца у коме је носилац који је први утврдио право на пензију покрену поступак за поновно одређивање пензије.

(8) Пензију признату у складу са овим чланом носилац друге државе уговорнице исплаћиваће носиоцу прве државе уговорнице док носилац прве државе уговорнице не саопшти да је преплата измишrena и да се пензија друге државе уговорнице може исплаћивati neposredno кориснику. Носилац друге државе уговорнице почеће са исплатом пензије носиоцу прве државе уговорнице одмах по признавању права.

(9) Пензије које је надлежни носилац једне државе уговорнице признао у периоду од 8. октобра 1991. године до дана ступања на снагу ovog sporazuma na основу периода осiguraanja kraćeg od 12 meseци navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i uz uzimanje u obzir perioda osiguraanja navršenog iščekujućivo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovo se ћe odrediti применом člana 24. ovog sporazuma i stava 7. ovog člana.

(10) Periodi osiguraanja navršeni prema pravnim propisima Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о пензијском и инвалидском осигурању војних осигuranih и преузети periodi osiguraanja iz člana 36. stav 1. ovog sporazuma ostanju obavezna nadležnog nosioca države ugovornice koja je prva признала penziiju.

Члан 39.

Потврђивање и ступање на снагу

(1) Овај sporazum подлеже потврђивању.

(2) Овај sporazum stupa na snagu prvog dana другog meseца po isteku meseca u komе су размењени instrumenti o potvrdjivanju.

Члан 40.

Трајање и отказивање

(1) Овај sporazum se zakљučuje na neodređeno време. Свака држава ugovornica ga може откazati uz отказни рок од шест месеци, истеком текуће календарске године при чему се отказ доставља у писменом облику, дипломатским путем.

(2) У случају отказивања ovog sporazuma његове одредбе се и даље примењују на стечена права, као и на захтеве за остваривање права поднете до дана његовог отказивања.

У потврду ovoga опуномоћеници су потписали ovaj sporazum i stavili i печат.

Сачињено у Brdu kraj Kraja, дана 29. septembra 2009. godine, u dva originalna primerka na словenачkom i srpskom jeziku pri čemu su oba teksta autentична.

Za Republiku Slovенију
Иван Светлик с.р.

Za Republiku Srbiju
Расим Љајић с.р.

**ADMINISTRATIVNI DOGOVOR
O IZVAJANJU SPORAZUMA MED
REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO SRBIJO
O SOCIALNEM ZAVAROVANJU**

Na podlagi prvega odstavka 27. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju, podpisanega dne 29. septembra 2009 na Brdu pri Kranju (v nadalnjem besedilu: sporazum) so se pristojni organi:

za Republiko Slovenijo:

- ministrstvo za zdravje in
- ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in

za Republiko Srbijo:

- ministrstvo za delo in socialno politiko,
- ministrstvo za zdravje in
- ministrstvo za ekonomijo in regionalni razvoj

sporazumeli:

**АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ
О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ
И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

На основу члана 27. stav 1. Споразума између Републике Словеније и Републике Србије о социјалном осигурању потписаног дана 29. септембра 2009. у Брду крај Крања (у даљем тексту: Споразум), надлежни органи:

за Републику Словенију:

- Министарство за здравље и
- Министарство за рад, породицу и социјална питања

за Републику Србију:

- Министарство рада и социјалне политике;
- Министарство здравља и
- Министарство економије и регионалног развоја

споразумели су се о следећем:

**I. DEL
СПОШНЕ ДОЛОЧБЕ**

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem administrativnem dogovoru pomenijo uporabljeni izrazi enako kakor v sporazumu.

2. člen

Organi za zvezo

Organi za zvezo iz drugega odstavka 27. člena sporazuma so:

– v Sloveniji:

- za zdravstveno zavarovanje:
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;
- za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;
- za zavarovanje za primer brezposelnosti:
Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje.

– v Srbiji:

- Zavod za socialno zavarovanje.

3. člen

Naloge organov za zvezo

(1) Naloge organov za zvezo so določene s sporazumom in s tem administrativnim dogovorom. Pri izvajjanju sporazuma organi za zvezo medsebojno sodelujejo, lahko pa se tudi neposredno obračajo na pristojne organe, nosilce in osebe, za katere se sporazum uporablja. Organi za zvezo si pri izvajjanju sporazuma medsebojno pomagajo.

(2) Organi za zvezo se dogovorijo o vsebini in obliki dvojezičnih obrazcev, potrebnih za izvajanje sporazuma in uporabo tega administrativnega dogovora.

(3) Organi za zvezo lahko v okviru svojih pristojnosti sklepajo dogovore in sprejemajo stališča za izvajanje sporazuma.

**ДЕО I
ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

Члан 1.

Дефиниције израза

Изрази употребљени у овом Административном споразуму имају исто значење као и у Споразуму.

Члан 2.

Органи за везу

Органи за везу из члана 27. stav 2. Споразума су:

– у Словенији:

- за здравствено осигурање:
Завод за здравствено осигурање Словеније;
- за пензијско и инвалидско осигурање:
Завод за пензијско и инвалидско осигурање Словеније;
- за осигурање за случај незапослености:
Завод Републике Словеније за запошљавање;

– у Србији:

- Завод за социјално осигурање.

Члан 3.

Задачи органа за везу

(1) Задачи органa за везu утврђени су Споразумом и овим Административним споразумом. Приликом спровођења Споразума органи за везu међусобно сарађујu, а могу и да се непосредно обрате надлежним органима, носиоцима и лицима на која се Споразум примењује. Приликом спровођења Споразума органи за везu једни другима пружају помоћ.

(2) Organi za vezu se dogovaraјu o сadržinu i obliku dvojezičnih образца потребних за спровођење Споразума и примену овог Административног споразума.

(3) Organi za vezu mogu u okviru svojih nadлежnosti скlapati dogovore i usvađati stavove za спровођење Споразuma.

II. DEL UPORABA PRAVNIH PREDPISOV

4. člen

Napotitev delavcev v drugo pogodbenico

(1) V primerih iz 8., 9. in 10. člena sporazuma pristojni nosilec pogodbenice, katere pravni predpisi se uporabljajo za določeno osebo, izda potrdilo o uporabi teh pravnih predpisov.

(2) Potrdila iz prvega odstavka tega člena izda:

- pri uporabi slovenskih pravnih predpisov:
pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;
- pri uporabi srbskih pravnih predpisov:
pristojna območna enota Republiškega zavoda za zdravstveno zavarovanje.

III. DEL UPORABA POSEBNIH DOLOČB

5. člen

Nosilec, pristojen za izdajo potrdila o zavarovalnih dobah

(1) Za uporabo 11. člena sporazuma vlagatelj zahtevka predloži potrdilo pristojnega nosilca o zavarovalnih dobah, priznanih po pravnih predpisih druge pogodbenice. Tako potrdilo izda na zahtevo vlagatelja:

– v Sloveniji:

pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

– v Srbiji:

pristojna območna enota Republiškega zavoda za zdravstveno zavarovanje.

(2) Če vlagatelj zahtevka ne predloži potrdila, lahko nosilec prve pogodbenice zahteva potrdilo neposredno od pristojnega nosilca druge pogodbenice iz prvega odstavka tega člena.

6. člen

Odobritev storitev

(1) Za uporabo 12. do 16. člena sporazuma vlagatelj zahtevka predloži nosilcu v kraju začasnega ali stalnega prebivališča potrdilo pristojnega nosilca kot dokazilo o pravici. Če potrdila ne predloži, lahko pristojni nosilec na zahtevo nosilca, ki zagotavlja storitev v kraju začasnega ali stalnega prebivališča, izda to potrdilo naknadno. V primerih iz prvega odstavka 12. člena sporazuma mora pristojni nosilec izdati potrdilo naknadno.

(2) Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča mora zagotoviti osebi, zavarovani po pravnih predpisih druge pogodbenice, storitve, kakor da gre za njegovega zavarovanca.

(3) V primeru ugotovljene nezmožnosti za delo in bolniščnega zdravljenja mora nosilec, ki zagotavlja storitve glede na stalno ali začasno prebivališče osebe, o tem nemudoma na dogovorenem dvojezičnem obrazcu obvestiti pristojnega nosilca.

(4) Za storitve večje vrednosti po četrtem odstavku 12. člena sporazuma se štejejo storitve, katerih vrednost presega 150 EUR, izraženo v domači valuti. Soglasje za nudjenje teh storitev se daje na dogovorenem dvojezičnem obrazcu.

ДЕО II ПРИМЕНА ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 4.

Упућивање радника у другу државу уговорници

(1) Ради примене чл. 8, 9. и 10. Споразума, надлежни носилац државе уговорнице, чији се правни прописи примењују на одређено лице, издаје потврду о примених правних прописа.

(2) Потврде из става 1. овог члана издаје:

- приликом примене словеначких правних прописа:
надлежна подручна јединица Завода за здравствено осигурање Словеније;
- приликом примене српских правних прописа:
надлежна подручна јединица Републичког завода за здравствено осигурање.

ДЕО III ПРИМЕНА ПОСЕБНИХ ОДРЕДБИ

Члан 5.

Носилац надлежан за издавање потврде о периодима осигурања

(1) Ради примене члана 11. Споразума подносилац захтева доставиће потврду надлежног носиоца о периодима осигурања признатим према правним прописима друге државе уговорнице. Наведену потврду на захтев подносиоца издаје:

– у Словенији:

надлежна подручна јединица Завода за здравствено осигурање Словеније;

– у Србији:

надлежна подручна јединица Републичког завода за здравствено осигурање.

(2) Ако подносилац захтева не достави потврду, носилац прве државе уговорнице може затражити потврду непосредно од надлежног носиоца друге државе уговорнице из става 1. овог члана.

Члан 6.

Одобрење услуга

(1) Ради примене чл. 12. до 16. Споразума, подносилац захтева носиоцу у месту боравишта, односно пребivalištu доставља потврду надлежног носиоца као доказ о праву. У случају да се наведена потврда не достави, надлежни носилац може на захтев носиоца који обезбеђује услугу у месту боравишта, односно пребivalištu издати наведену потврду накнадно. У случајевима из члана 12. став 1. Споразума надлежни носилац мора издати потврду накнадно.

(2) Носилац у месту боравишта, односно пребivališta, мора лицу које је осигурано према правним прописима друге државе уговорнице, обезбедити услуге као да се ради о његовом осигуранику.

(3) У случају утврђене неспособности за рад и болничког лечења, носилац који пружа услуге према преbivalištu или боравишту лица је дужан да о томе неодложно, на утврђеном двојезичном обрасцу, обавести надлежног носиоца.

(4) Услугама веће вредности из члана 12. став 4. Споразума сматрају се услуге чија вредност прелази 150 EUR, изражено у домаћој валути. Сагласност за пружање ових услуга се даје на утврђеном двојезичном обрасцу.

7. člen**Obvestilo o višini stroškov**

Pri odstopanju od predvidenega postopka mora nosilec v kraju začasnega prebivališča pristojnemu nosilcu na njegovo zahtevo poslati obvestilo o višini stroškov opravljenih storitev na dogovorenem dvojezičnem obrazcu.

8. člen**Izplačilo dajatev**

Pristojni nosilec izplačuje dajatve neposredno upravičenem, razen če so del pavšalnega zneska.

9. člen**Zagotavljanje storitev uživalcem pokojnine in njihovim družinskim članom**

Za uveljavljanje pravic do zdravstvenega varstva oseb iz drugega in tretjega odstavka 13. člena sporazuma pristojni nosilec izda in predloži nosilcu, pristojnemu po stalnem prebivališču uživalca pokojnine, potrdilo na dogovorenem dvojezičnem obrazcu kot dokazilo o obstoju pravice do storitve.

10. člen**Odobritev storitev**

V primerih iz 17. člena sporazuma se smiselno uporablja 6. in 7. člen tega administrativnega dogovora.

11. člen**Izplačilo dajatev in izmenjava podatkov**

(1) Za izplačilo dajatev iz 16., 17. in 18. člena sporazuma se smiselno uporablja 8. člen tega administrativnega dogovora.

(2) Za izmenjavo statističnih podatkov se smiselno uporablja 15. člen tega administrativnega dogovora.

**IV. DEL
UPORABA RAZNIH DOLOČB****12. člen****Zahtevek za dajatve**

(1) Pristojni nosilci se za izvajanje 29. člena sporazuma takoj obvestijo o vsakem zahtevku za dajatve. Zahtevek za dajatev se vloži v pogodbenici, v kateri ima vlagatelj stalno ali začasno prebivališče.

(2) Pristojni nosilci se obveščajo o vseh dejstvih, bistvenih za pridobitev pravic in določanje višine dajatev, po potrebi pa predložijo tudi zdravniško mnenje. Pristojni nosilci se na zahtevo obveščajo o:

- 1) priznanju pravice do dajatve,
- 2) spremembah zavarovalne dobe,
- 3) novi zaposlitvi ali novem opravljanju dejavnosti,

- 4) spremembah zakonskega stanu vdove ali vdovca,
- 5) preselitvi v tretjo državo,
- 6) spremembah naslova,
- 7) prenehanju šolanja otrok in
- 8) smrti upravičenca.

(3) Potrjevanje podatkov v dogovorenih dvojezičnih obrazcih nadomešča pošiljanje dokumentacije med pristojnimi nosilci pogodbenic.

Члан 7.**Обавештење о висини трошкова**

Приликом одступања од предвиђеног поступка носилац у месту боравишта мора надлежном носиоцу, на његов захтев послати обавештење о висини трошкова пружених услуга на утврђеном двојезичном обрасцу.

Члан 8.**Исплата давања**

Надлежни носилац исплаћује давања непосредно корисницима, осим када су они саставни део паушалног износа.

Члан 9.**Обезбеђивање услуга корисницима пензије и члановима њихових породица**

Ради коришћења права на здравствену заштиту за лица из члана 13. ст. 2. и 3. Споразума, надлежни носилац издаје и доставља носиоцу надлежном према пребивалишту корисника пензије потврду, на утврђеном двојезичном обрасцу, као доказ о постојању права на услуге.

Члан 10.**Одобрење услуга**

У случајевима из члана 17. Споразума сврсисходно се примењују чл. 6. и 7. овог Административног споразума.

Члан 11.**Исплата давања и размена података**

(1) За исплату давања из чл. 16, 17. и 18. Споразума сврсисходно се примењује члан 8. овог Административног споразума.

(2) За размену статистичких података сврсисходно се примењује члан 15. овог Административног споразума.

ДЕО IV**ПРИМЕНА РАЗНИХ ОДРЕДБИ****Члан 12.****Захтев за давање**

(1) Ради примене члана 29. Споразума надлежни носиоци се међусобно, без одлагања, обавештавају о сваком захтеву за давање. Захтев за давање се подноси у држави уговорници у којој подносилац има пребивалиште, односно боравиште.

(2) Надлежни носиоци се узајамно обавештавају о свим чињеницама битним за стицање права и утврђивање висине давања, а према потреби достављају и мишљење лекара. Надлежни носиоци се на захтев међусобно обавештавају о:

- 1) признавању права на давање;
- 2) променама периода осигурања;
- 3) новом запослењу, односно новом обављању делатности;
- 4) промени брачног стања удовице, односно удовца;
- 5) пресељењу у трећу државу;
- 6) промени адресе;
- 7) престанку школовања деце и
- 8) смрти корисника.

(3) Потврђивање података на утврђеним двојезичним обрасцима замењује достављање документације између надлежних носилаца држава уговорница.

(4) Pri uporabi drugega odstavka 20. člena sporazuma pošljejo pristojni nosilci pogodbenic tudi podatke o zavarovalnih dobah, dopolnjenih v tretjih državah, če jih imajo.

(5) Pristojni nosilci se po končanem postopku obvestijo o odločitvah na dogovorjenih dvojezičnih obrazcih.

13. člen

Prenehanje pravice do dajatve

Pristojni nosilci pogodbenic se nemudoma obvestijo o dejstvih, zaradi katerih preneha pravica do dajatve.

14. člen

Izplačilo pokojnin

(1) V skladu s 5. členom sporazuma pristojni nosilci izplačujejo pokojnine in druge dajatve neposredno upravičencem, razen kadar je s sporazumom določeno drugače.

(2) Na zahtevo pristojnega nosilca iz prvega odstavka tega člena mora upravičenec enkrat letno predložiti potrdilo o živetju.

15. člen

Izmenjava podatkov

Organi za zvezo obej pogodbenic si za vsako koledarsko leto izmenjajo statistične podatke o izplačilih dajatev upravičencem skladno z določbami sporazuma. Statistični podatki vsebujejo vrste dajatev, število upravičencev in celotno višino izplačanih dajatev.

16. člen

Postopek po 26. členu sporazuma

Zaradi uporabe 26. člena sporazuma mora vlagatelj zahetka predložiti pristojnemu nosilcu ene pogodbenice potrdilo pristojnega nosilca druge pogodbenice, iz katerega je razvidna zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih druge pogodbenice. Če takega potrdila ne predloži, lahko organ za zvezo ene pogodbenice zahteva izdajo takega potrdila od organa za zvezo druge pogodbenice.

V. DEL FINANČNA DOLOČBA

17. člen

Povračilo stroškov

(1) Pristojni nosilec povrne stroške za storitve nosilcu v kraju začasnega ali stalnega prebivališča v treh mesecih od dneva prejetja zahtevka, če se organi za zvezo ne dogovorijo drugače.

(2) Pristojni nosilec mora povrniti nesporne stroške nosilcu v kraju začasnega ali stalnega prebivališča v dveh mesecih od dneva prejetja zahtevka.

(4) Приликом примене члана 20. став 2. Споразума надлежни носиоци држава уговорница достављају и податке о периодима осигурања навршеним у трећим државама, ако њима располажу.

(5) Надлежни носиоци се, након завршеног поступка, међусобно обавештавају о одлукама на утврђеним двојезичним обрасцима.

Члан 13.

Престанак права на давање

Надлежни носиоци држава уговорница се међусобно, без одлагања, обавештавају о чињеницама због којих престаје право на давање.

Члан 14.

Исплатна пензија

(1) У складу са чланом 5. Споразума надлежни носиоци исплаћују пензије и друга давања непосредно корисницима, осим у случајевима када је Споразумом другачије одређено.

(2) На захтев надлежног носиоца из става 1. овог члана, корисник права је обавезан да, једном годишње, достави потврду о животу.

Члан 15.

Размена података

Органи за vezu obe države ugovornice za svaku kalendarsku godinu razmeđuju statističke podatke o isplataima davaњa korisnicima, u skladu sa odredbama Sporazuma. Статистички подаци sadrže vrste davaњa, broj korisnika i ukupan iznos isplaćenih davaњa.

Члан 16.

Поступак у случајевима из члана 26. Споразума

Ради примene члана 26. Споразума подносилац захтева podnoси nadležnom nosiоcu једне države ugovornice potvrdu nadležnog nosiоca druge države ugovornice iz koje je evidentan period osiguraњa, nавршен према правним прописима druge države ugovornice. Уколико не достави navedenu potvrdu, organ za vezu једне države ugovornice може захтевати izдавanje takve potvrde od organa za vezu druge države ugovornice.

ДЕО V ФИНАНСИЈСКА ОДРЕДБА

Члан 17.

Накнада трошкова

(1) Надлежни носилац накнађује трошкове за услуге носиоцу у месту боравишта, односно пребivališta, у року од три meseca od дана кад је захтев примљен, ако се органи за vezu ne dogovore drugačije.

(2) Надлежни носилац мора накnaditi неспорне трошкове носиоцу у месту боравишта, односно пребivališta, у року од два meseca od дана кад је захтев примљен.

**VI. DEL
KONČNA DOLOČBA****18. člen
Začetek veljavnosti**

Ta administrativni dogovor začne veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno na Brdu pri Kranju dne 29. septembra 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Ivan Svetlik l.r.

Za Republiko Srbijo
Rasim Ljajić l.r.

**ДЕО VI
ЗАВРШНА ОДРЕДБА****Члан 18.
Ступање на снагу**

Овај Административни споразум ступа на снагу истовремено са Споразумом.

Сачињено у Људу крај Крања дана 29. септембра 2009. у два оригинална примерка, на словеначком и српском језику, при чему су оба текста веродостојна.

За Републику Словенију
Иван Светлик с.р.

За Републику Србију
Расим Љајић с.р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in administrativnega dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 170-01/09-1/11
Ljubljana, dne 26. marca 2010
EPA 242-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju (BXKRS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju (BXKRS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju (BXKRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-33
Ljubljana, dne 3. aprila 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOSOVO
O RAZVOJNEM SODELOVANJU (BXKRS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju, podpisan v Prištini 21. aprila 2009.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter: the Contracting Parties),

RECALLING the guidelines of the Development Assistance Committee (DAC) of the OECD, cooperation policies between the European Union and the countries of the Western Balkans and Eastern Europe (hereinafter: the Region), and the existing framework agreements, and confirming the endeavours of the international community in this domain,

DESIRING for the Republic of Slovenia to contribute to the economic and social development of the Republic of Kosovo and its pursuit of development goals, supported by international organisations, financial institutions, and other donors,

RECOGNISING the significance of a regional development approach aimed at contributing to peace, security, prosperity, and stability in the Region, and

WITH A VIEW TO establishing relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Kosovo, based on partnership and transparent development cooperation aimed at contributing to economic development and European orientation of the Republic of Kosovo,

HAVE AGREED on the following:

Article 1*The goals*

The target areas of development cooperation shall be as follows:

a) Modernization of infrastructure and rehabilitation, improvement, and protection of the environment, as well as improved preparedness for response in case of natural and other disasters;

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE KOSOVO
O RAZVOJNEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kosovo (v nadaljevanju: pogodbenci) sta se

ob upoštevanju smernic Odbora za razvojno pomoč OECD (DAC), usmeritev na področju sodelovanja Evropske unije z državami Zahodnega Balkana in Vzhodne Evrope (v nadaljevanju: regija) ter obstoječih okvirnih sporazumov, potrjujeta prizadevanja mednarodne skupnosti na tem področju,

v želji, da Republika Slovenija prispeva h gospodarskemu in socialnemu razvoju Kosova in njenemu približevanju razvojnim ciljem, ob podpori mednarodnih organizacij, finančnih ustanov in drugih donatorjev,

ob upoštevanju pomena regionalnega razvojnega pristopa, katerega namen je prispevati k miru, varnosti, blaginji in stabilnosti v regiji,

z namenom, da Republika Slovenija in Republika Kosovo s tem sporazumom vzpostavlja odnose, ki temelijo na partnerstvu in preglednosti razvojnega sodelovanja, ter prispeva h gospodarskemu razvoju in evropski usmerjenosti Republike Kosovo,

sporazumeli:

1. člen*Cilji*

Ciljna področja razvojnega sodelovanja so:

a) posodobitev infrastrukture ter sanacija, izboljšanje in varovanje okolja ter izboljšanje pripravljenosti za ukrepanje ob naravnih in drugih nesrečah,

- b) Promoting productive investment;
- c) Modernization of public administration and local self-governance;
- d) Repatriation of refugees and displaced persons, and assistance in the democratic institution building process;
- e) Promoting the role of the rule of law;
- f) Sustaining improvements in social policy;
- g) Promoting economic development;
- h) Supporting education and vocational training of administrative and scientific capacities;
- i) Scholarships;
- j) Sustaining development in the areas of education, training, and the youth, particularly within the framework of multi-lateral cooperation programmes;
- k) Training and education of administrative and scientific capacities for participation in European research and development programmes, especially within the 6th Framework Programme of the EU;
- l) Participating in joint projects applied for by Slovenian organisations within the European research and development programmes, with special emphasis on training and research work in Slovenia;
- m) Supporting training of state administrations aimed at drawing closer to the EU; and
- n) Reform of public finances.

Article 2

Funds

In the framework of development cooperation the Republic of Slovenia shall provide the Republic of Kosovo with development assistance determined by the value of planned programmes and projects.

The initiative for the implementation of a specific programme or project shall be given either by the Joint Committee referred to in Article 6 of the present Agreement or by individual holders and providers of concrete development cooperation activities/projects.

Article 3

Assessment and monitoring

The Contracting Parties shall assess and monitor development programmes and projects according to the criteria and procedures determined by the European Union.

Article 4

Compatibility with European Community policies

In implementing the present Agreement the Republic of Slovenia shall respect obligations ensuing from the EU *acquis*.

Projects and activities financed as part of the development assistance programme shall be in line with European Union policies, including the policies concerning environmental protection, gender equality, transport, Trans-European Networks, competition, and public procurement.

Article 5

Coherence with other donors

The Contracting Parties agree that financial support for the implementation of projects and activities according to the present Agreement can be provided by other countries and/or international organisations, both from within the UN development system and others, as well as other regional cooperation institutions.

Financial support by other partners must not exceed 90 per cent of total project value.

- b) spodbujanje produktivnega vlaganja,
- c) posodobitev javne uprave in lokalne samouprave,

- d) vračanje beguncov in razseljenih oseb ter podpora pri izgradnji demokratičnih institucij,
- e) spodbujanje vloge pravne države,
- f) podpora izboljšavam socialne politike,
- g) spodbujanje gospodarskega razvoja,
- h) usposabljanje in izobraževanje zaposlenih v javni upravi in znanstvenih delavcev,

- i) štipendije,
- j) trajnosten razvoj na področju izobraževanja, usposabljanja in mladine, še posebej v okviru večstranskih programov sodelovanja,

- k) usposabljanje in izobraževanje upravnega in znanstvenega potenciala za sodelovanje v evropskih raziskovalno-razvojnih programih, zlasti znotraj 6. okvirnega programa EU,

- l) sodelovanje v skupnih projektih, ki jih prijavljajo slovenske organizacije v okviru evropskih raziskovalno-razvojnih programov, s posebnim poudarkom na usposabljanju in raziskovalnem delu v Sloveniji,

- m) podpora usposabljanju zaposlenih v javni upravi med približevanjem EU,

- n) reforma javnih financ.

2. člen

Sredstva

V okviru razvojnega sodelovanja daje Republika Slovenija Republiki Kosovo razvojno pomoč, ki je določena z vrednostjo načrtovanih programov in projektov.

Pobudo za izvedbo konkretnega programa ali projekta dajo skupni odbor iz 6. člena tega sporazuma ali posamezni nosilci in izvajalci konkretnih dejavnosti/projektov razvojnega sodelovanja.

3. člen

Ocenjevanje in spremljanje

Pogodbenici za ocenjevanje in spremljanje razvojnih programov in projektov uporabljata merila in postopke Evropske unije.

4. člen

Skladnost s politikami Evropskih skupnosti

Pri izvajaju tega sporazuma Republike Slovenija spoštuje svoje obveznosti, ki izhajajo iz pravnega reda Evropske unije.

Projekti in dejavnosti, financirani po programu razvojne pomoči, so skladni s politikami Evropske unije, vključno s politikami o varovanju okolja, enakosti med spoloma, prometu, vseevropskih omrežjih, konkurenčnosti in javnih naročilih.

5. člen

Usklajenost z drugimi donatorji

Pogodbenici se strinjata, da lahko projekte in dejavnosti po tem sporazumu finančno podprejo tudi druge države in/ali mednarodne organizacije iz sistema OZN za razvoj in druge ter ustanove za regionalno sodelovanje.

Finančna podpora s strani drugih partnerjev ne sme presegati 90 odstotkov celotne vrednosti projekta.

Article 6*Joint Committee*

A Joint Committee shall be established, tasked primarily with proposing the priorities, programmes, and projects in the field of international development cooperation, taking into account the evaluation of existing development cooperation programmes and projects. Each Contracting Party shall participate in the Joint Committee with two (2) members.

The members of the Joint Committee shall be appointed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo, respectively.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo shall be tasked with the coordination of activities and monitoring the implementation of development cooperation programmes/projects.

Article 7*Impediments and force majeure*

In case of impediments to the implementation of the present Agreement due to *force majeure* recognized by the Contracting Parties (such as war, civil unrest or natural disasters), the Contracting Parties may agree on temporary suspension of programmes and projects which are being implemented.

Article 8*Settlement of Disputes*

Disputes arising from the implementation of the present Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 9*Amendments*

The Contracting Parties may bring amendments to this Agreement. Any amendment shall take effect in compliance with the procedure under Article 10, paragraph 1.

Article 10*Entry into force*

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other about the fulfilment of the required national procedures.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless any of the Contracting Parties terminates it in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six (6) months after the receipt of such notification through diplomatic channels.

Done at Prishtina on 21 April 2009 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

For the Government of the
Republic of Kosovo
Skender Hyseni (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/09-1/11
Ljubljana, dne 26. marca 2010
EPA 206-V

6. člen*Skupni odbor*

Ustanovi se skupni odbor, ki predlaga prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ob upoštevanju ocene že sklenjenih programov in projektov razvojnega sodelovanja. Skupni odbor sestavlja po dva člana s strani vsake pogodbenice.

Člane skupnega odbora imenujeta ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Kosovo.

Za usklajevanje dejavnosti in spremljanje izvajanja programov/projektov razvojnega sodelovanja sta zadolženi ministrstvi za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Kosovo.

7. člen*Ovire in višja sile*

Če se pri izvajaju tega sporazuma pojavijo ovire zaradi višje sile, ki jo priznavata pogodbenici (npr. vojna, civilni nemiri ali naravne nesreče), se pogodbenici lahko sporazumeta o začasni ustavitvi programov in projektov, ki se izvajajo.

8. člen*Reševanje sporov*

Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

9. člen*Spremembe*

Pogodbenici lahko spremenita ta sporazum. Vsaka sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 10. člena.

10. člen*Začetek veljavnosti*

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani potrební nacionalni postopki.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če ga katera od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila po diplomatski poti.

Sestavljen v Prištini dne 21. aprila 2009 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije,
Samuel Žbogar l.r.

Za Vlado
Republike Kosova
Skender Hyseni l.r.

3. člen

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BPLVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BPLVTP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BPLVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-32
Ljubljana, dne 3. aprila 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BPLVTP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisani dne 14. maja 2009 v Varšavi.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O IZMENJAVI
IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH
PODATKOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljevanju »pogodbenici«, sta se v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, ob vzajemnem upoštevanju državnih interesov in varnosti dogovorili:

**1. ČLEN
POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

1) **tajni podatek**: podatek, dokument ali gradivo, ki ne glede na obliko tudi med nastanjem zahteva varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo ter je določen za takega in kot tak ustrezno označen po notranji zakonodaji pogodbenice;

2) **pristojni varnostni organi**: organi iz 3. člena, ki so pristojni za izvajanje tega sporazuma;

3) **pogodba s tajnimi podatki**: pogodba, ki vsebuje ali zajema tajne podatke;

4) **pogodbenica izvora**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke drugi pogodbenici;

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF POLAND ON THE EXCHANGE AND MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

1) **Classified Information**: Any information, documents or material regardless of its form, also in the process of being generated, requiring the protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and designated as such and appropriately marked under the national laws of either Contracting Party;

2) **Competent Security Authorities**: Authorities referred to in Article 3 responsible for the implementation of the provisions of this Agreement;

3) **Classified Contract**: A contract, which contains or involves Classified Information;

4) **Originating Party**: The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Contracting Party;

¹ Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

5) **pogodbenica prejemnica:** pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

6) **tretja stran:** država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

2. ČLEN

OZNAKE STOPNJE TAJNOSTI

1. Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi stopnjami tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

2. Obveznost iz prvega odstavka velja tudi za tajne podatke, nastale pri medsebojnem sodelovanju pogodbenic, vključno s tajnimi podatki, nastalimi pri izvajanju pogodbe s tajnimi podatki.

3. Stopnjo tajnosti spremeni ali umakne le organ, v katerem so tajni podatki nastali, v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic. Pogodbenica prejemnica se uradno pisno obvesti o vsaki spremembici ali prenehanju stopnje tajnosti prejetih tajnih podatkov.

4. Enakovredne stopnje tajnosti so:

v Republiki Sloveniji	v Republiki Poljski	v angleškem jeziku
STROGO TAJNO	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNO	TAJNE	SECRET
ZAUPNO	POUFNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

3. ČLEN

PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI

1. Pristojni varnostni organi pogodbenic, odgovorni za varnost in varovanje tajnih podatkov ter izvajanje tega sporazuma, so:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov,

v Republiki Poljski:

vodja Agencije za notranjo varnost na civilnem področju in vodja Vojaške protiobveščevalne službe na vojaškem področju.

2. Pristojni varnostni organi iz prvega odstavka se pisno obveščajo o drugih organih, ki so pristojni za izvajanje tega sporazuma.

4. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do tajnih podatkov, danih na podlagi tega sporazuma, je omejen na posameznike, ki so za to pravilno pooblaščeni v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.

2. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Ustrezno se uporablja četrti odstavek 2. člena.

5. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica izvora zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno stopnjo tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo, in pogodbenico prejemnico obvesti o pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah pri njihovi uporabi.

5) **Recipient Party:** The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

6) **Third Party:** A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification levels as appropriate under the national laws of the Contracting Parties.

2. The obligation referred to in the first paragraph of this Article shall also apply to Classified Information generated as a result of the mutual cooperation between the Contracting Parties, including Classified Information generated as a result of the performance of a Classified Contract.

3. Security classification level shall be altered or removed only by its originator, in accordance with the national laws of the Contracting Parties. The Recipient Party shall be notified in writing of every reclassification or declassification of the received Classified Information.

4. The equivalence of national security classification levels is as follows:

In the Republic of Slovenia	In the Republic of Poland	Equivalent in English
STROGO TAJNO	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNO	TAJNE	SECRET
ZAUPNO	POUFNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as for the implementation of this Agreement are the following:

in the Republic of Slovenia:

Government Office for the Protection of Classified Information;

in the Republic of Poland:

the Head of the Internal Security Agency in the civilian sphere and the Head of the Military Counterintelligence Service in the military sphere.

2. The Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1 shall inform each other in writing of any other authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised thereto in accordance with the national laws of the respective Contracting Party.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws, the Contracting Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances. The provision of Article 2 Paragraph 4 shall apply accordingly.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification level in accordance with its national laws, and inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use.

2. Pogodbenica prejemnica v skladu s svojo notranjo zakonodajo zagotovi enakovredno stopnjo varovanja tajnih podatkov kot pogodbenica izvora, zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovrednimi stopnjami tajnosti v skladu s četrtim odstavkom 2. člena in da se stopnja tajnosti ne spremeni, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

3. Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporablja izključno za namen, za katerega so bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

4. Pogodbenica prejemnica ne da tajnih podatkov tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

6. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

Prenos tajnih podatkov poteka po diplomatski poti ali po drugih poteh, ki zagotavljajo varovanje pred nepooblaščenim razkritjem in o katerih se prej dogovorijo pristojni varnostni organi pogodbenic. Naslovnik pisno potrdi prejem tajnih podatkov.

7. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Ob upoštevanju drugega odstavka se tajni podatki razmnožujejo in prevajajo na podlagi notranje zakonodaje pogodbenic.

2. Podatki stopnje STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET se razmnožujejo in prevajajo le s predhodnim pisnim dovoljenjem, ki ga izda pogodbenica izvora.

3. Razmnoženi in prevedeni tajni podatki se varujejo enako kot izvirniki. Izvodi so številčno omejeni na najmanjšo količino, potrebno za uradne namene.

4. Ob upoštevanju petega odstavka se tajni podatki uničijo na podlagi notranje zakonodaje pogodbenic, tako da jih ni mogoče več delno ali v celoti obnoviti.

5. Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET se ne smejo uničiti. Vrnejo se pogodbenici izvora.

8. ČLEN

OBISKI

1. Za obiske, ki vključujejo dostop do tajnih podatkov, je potrebno predhodno dovoljenje, ki ga izda pristojni varnostni organ pogodbenice gostiteljice.

2. Zaprošilo za obisk se predloži pristojnemu varnostnemu organu pogodbenice gostiteljice vsaj 30 dni pred začetkom obiska in vsebuje:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;

b) položaj obiskovalca s podatki o organizaciji, ki jo obiskovalec zastopa, ali naslov pogodbe s tajnimi podatki, pri kateri obiskovalec sodeluje, in podrobne podatke o njej;

c) veljavnost in stopnjo dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

d) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in osebo za stike;

e) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

f) datum in trajanje obiska; pri večkratnih obiskih se naveže celotno obdobje, v katerem bodo potekali obiski;

g) datum, podpis in žig pristojnega varnostnega organa pogodbenice, ki je zaprosila za obisk.

3. V nujnih primerih se zaprosilo za obisk predloži vsaj sedem delovnih dni pred začetkom obiska.

2. The Recipient Party shall, in accordance with its national laws, afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party, ensure that Classified Information is marked with equivalent classification levels in accordance with provision of Article 2 Paragraph 4, and ensure that classification is not altered except if authorised in writing by the Originating Party.

3. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.

4. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure previously agreed upon between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

ARTICLE 7

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to the second paragraph of this Article, reproduction and translation of Classified Information shall be pursuant to the national laws of the Contracting Parties.

2. Information classified as STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET shall be reproduced and translated only after a prior written permission issued by the Originating Party.

3. Reproduced and translated Classified Information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to the minimum amount required for official purposes.

4. Subject to the fifth paragraph of this Article, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national laws of the Contracting Parties in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same.

5. Classified Information marked as STROGO TAJNO/ŠCIŠLE TAJNE/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 8

VISITS

1. Visits involving access to Classified Information shall be subject to prior permission issued by the respective Competent Security Authority of the host Contracting Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority of the host Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the visit, and include the following:

a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents; or the title and details of the Classified Contract in which the visitor participates;

c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;

d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

e) purpose of the visit including the highest level of the Classified Information to be involved;

f) dates and duration of the visit; in case of a recurring visit, the total period covered by the visits shall be stated;

g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority of the requesting Contracting Party.

3. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least 7 working days prior to the commencement of the visit.

4. Pristojni varnostni organi se lahko v posebni pogodbi s tajnimi podatki dogovorijo o seznamu obiskovalcev, upravičenih do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev in se lahko podaljša še za največ 12 mesecev. Zaprosilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom. Ko je seznam potren, se lahko sodelujoče organizacije o obiskih dogovarjajo neposredno.

5. Tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, se štejejo kot tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma.

9. ČLEN

POGODEBE S TAJNIMI PODATKI

1. Preden se tajni podatki, ki se nanašajo na pogodbo s tajnimi podatki, dajo izvajalcem ali podizvajalcem, pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice:

a) potrdi, da imajo izvajalci ali podizvajalci in posamezniki, ki sodelujejo pri pogajanjih pred sklenitvijo pogodbe in/ali pri izvajjanju pogodbe s tajnimi podatki, ustrezna dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij, ali

b) izvede ustrezni postopek za izdajo varnostnega dovoljenja organizacije ali dovoljenja za dostop do tajnih podatkov za vsako osebo, ki ima potrebo po seznanitvi.

2. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata varnostna dovoljenja organizacijam. Ustrezno se uporablja četrti odstavek 2. člena.

3. Pristojni varnostni organ lahko zahteva inšpeksijski pregled organizacije za zagotovitev trajnega spoštovanja varnostnih standardov v skladu z notranjo zakonodajo in predpisi.

4. Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali dela. Izvod takega dokumenta se predloži pristojnim varnostnim organom pogodbenic.

10. ČLEN

SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov se pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila obveščajo o državnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov ter o spremembah notranje zakonodaje v zvezi z izvajanjem tega sporazuma. V ta namen se lahko pristojni varnostni organi obiskujejo.

2. Na podlagi zaprosila pristojni varnostni organi v skladu z notranjo zakonodajo sodelujejo pri izvajjanju postopkov varnostnega preverjanja.

3. Pristojni varnostni organi se takoj obvestijo o vseh spremembah v medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij.

4. Sodelovanje po tem sporazumu poteka v angleškem jeziku.

11. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščeno razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali suma take kršitve pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice o tem takoj pisno obvesti pristojni varnostni organ pogodbenice izvora.

2. Ustrezni organi pogodbenice prejemnice (ki jim po potrebi pomagajo ustrezeni organi pogodbenice izvora) takoj raziščejo dogodek v skladu z notranjo zakonodajo. Pogodbenica prejemnica takoj obvesti pogodbenico izvora o okoliščinah dogodka, povzročeni škodi, ukrepih, sprejetih za ublažitev škode, in ugotovitvah preiskave.

4. In a particular Classified Contract, Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with provision of the second paragraph of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 9

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) confirm that Contractors or sub-contractors, as well as individuals participating in pre-contractual negotiations and/or in the implementation of the Classified Contract have appropriate Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances; or

b) carry out an appropriate procedure in order to issue a Facility Security Clearance or a Personnel Security Clearance to each person who has a need-to-know.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws, the Contracting Parties shall mutually recognise their Facility Security Clearances. The provision of Article 2 Paragraph 4 shall apply accordingly.

3. Each Competent Security Authority may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards in accordance with the national laws and regulations.

4. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information as well as any amendments to their national laws concerning the implementation of this Agreement. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.

2. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national laws, co-operate in carrying out vetting procedures.

3. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

4. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 11

BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information, or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform thereof the Competent Security Authority of the Originating Party in writing.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

12. ČLEN**STROŠKI**

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

13. ČLEN**RAZLAGA IN REŠEVANJE SPOROV**

Spore glede razlage ali uporabe tega sporazuma pogodbenici rešujeta z medsebojnim posvetovanji in jih ne predložita v reševanje državnemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

14. ČLEN**KONČNE DOLOČBE**

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Sporazum mora biti odobren v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic in začne veljati prvi dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

3. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu drugim odstavkom.

4. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov.

5. Za izvajanje sporazuma se lahko sklenejo dogovori o izvajanju.

6. Pogodbenica lahko sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po prejemu obvestila o odpovedi.

7. Ne glede na odpoved tega sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami, dokler pogodbenica izvora pogodbenice prejmenice ne razreši te obveznosti.

Sestavljeno v Varšavi 14. maja 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Za
Vlado
Republike Slovenije
Milan Tarman l.r.

Za
Vlado
Republike Polske
Paweł Białyk l.r.

ARTICLE 12**COSTS**

Each Contracting Party shall bear its own costs incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 13**INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 14**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications stating that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

3. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the second paragraph of this Article.

4. This Agreement does not prejudice any rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

5. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

6. Each Contracting Party may at any time terminate this Agreement in writing. In such case, the Agreement will expire 6 months following the receipt of the termination notice.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in Warsaw on 14th May 2009 in two originals in the Slovenian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

On behalf
of the Government
of the Republic of Slovenia
Milan Tarman (s)

On behalf
of the Government
of the Republic of Poland
Paweł Białyk (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/10-63/8
Ljubljana, dne 26. marca 2010
EPA 1992-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

35. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BEEVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BEEVTP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BEEVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-35
Ljubljana, dne 3. aprila 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BEEVTP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisani dne 26. oktobra 2009 v Luxembourgu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV**

PREAMBULA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Estonije, v nadaljevanju pogodbenici,

sta se ob medsebojnem upoštevanju državnih interesov in varnosti v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti,

sporazumeli o:

**1. ČLEN
POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

a) **tajni podatek**: podatek, ki ne glede na obliko nastane ali se prenese med pogodbenicama in ki po notranjih zakonih in predpisih pogodbenice zahteva varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo, in je kot tak določen in ustrezno označen;

b) **pogodba s tajnimi podatki**: pogodba ali podizvajalska pogodba, ki vsebuje tajne podatke ali vključuje dostop do njih;

c) **pogodbenica izvora**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke pogodbenici prejemnici;

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties,

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public or private entities under their jurisdiction, in mutual respect for national interests and security,

have agreed upon the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

a) **Classified Information**: any information regardless of its form, which is generated by or transmitted between the Parties and under the national laws and regulations of either Party requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and is designated as such and marked appropriately;

b) **Classified Contract**: a contract or sub-contract, which contains Classified Information or involves access to it;

c) **Originating Party**: the Party, including any public or private entity under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party;

¹ Besedilo sporazuma v estonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

d) **pogodbenica prejemnica:** pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

e) **tretja stran:** država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma;

f) **nacionalni varnostni organ:** državni organ, odgovoren za izvajanje sporazuma in nadzor nad njim;

g) **pristojni organ:** kateri koli državni organ razen nacionalnega varnostnega organa, ki je v skladu z notranjimi zakoni in predpisi odgovoren za izvajanje sporazuma;

h) **potreba po seznanitvi:** potreba po dostopu do tajnih podatkov, povezana z uradnimi dolžnostmi in izvajanjem določene naloge;

i) **dovoljenje za dostop do tajnih podatkov:** odločitev nacionalnega varnostnega organa ali pristojnega organa, da ima posameznik pravico dostopa do tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in predpisi;

j) **varnostno dovoljenje organizacije:** odločitev pristojnega organa, ki potrjuje, da ima pravni subjekt ali posameznik fizične in organizacijske zmogljivosti za izpolnitve predpisanih pogojev za varno ravnanje s tajnimi podatki.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

Namen tega sporazuma je urediti varovanje in izmenjavo tajnih podatkov, ki jih ena pogodbenica da drugi pogodbenici ali so nastali medsebojno, predvsem za zunanje, obrambne, varnostne in policijske kakor tudi industrijske ali tehnološke zadeve, povezane s področjem uporabe tega sporazuma, ali ki se pošiljajo v okviru izvajanja ali priprave pogodb s tajnimi podatki.

3. ČLEN

NACIONALNA VARNOSTNA ORGANA

1. Nacionalna varnostna organa pogodbenic sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov;

v Republiki Estoniji:

Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond (Ministrstvo za obrambo Republike Estonije, Oddelek nacionalnega varnostnega organa).

2. Nacionalna varnostna organa se obveščata o vseh drugih pristojnih organih, odgovornih za izvajanje sporazuma.

3. Pogodbenici se obveščata o vseh poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

4. ČLEN

STOPNJE TAJNOSTI IN NJIHOVE OZNAKE

1. Pogodbenici skladno s svojimi notranjimi zakoni in predpisi zagotavljata prejetim tajnim podatkom najmanj enako stopnjo varovanja kakor svojim tajnim podatkom enake stopnje tajnosti.

2. Enakovredne stopnje tajnosti so:

v Republiki Sloveniji	v Republiki Estoniji	v angleškem jeziku
STROGO TAJNO	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNO	SALAJANE	SECRET
ZAUPNO	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	PIIRATUD	RESTRICTED

d) **Recipient Party:** the Party, including any public or private entity under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

e) **Third Party:** a state, including any public or private entity under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement;

f) **National Security Authority:** the state authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

g) **Competent Authority:** any other state authority than the National Security Authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the implementation of this Agreement;

h) **Need-to-know:** the necessity to have access to specific Classified Information in connection with official duties and for the performance of a specific task;

i) **Personnel Security Clearance:** the determination by the National Security Authority or a Competent Authority, that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with the national laws and regulations;

j) **Facility Security Clearance:** the determination by a Competent Authority that confirms that the legal entity or an individual has the physical and organisational capability to meet the prescribed conditions for safe treatment of Classified Information.

ARTICLE 2

PURPOSE AND SCOPE

The purpose of this Agreement is to govern the protection and exchange of Classified Information provided by one Party to the other Party or which is mutually produced, mainly for purpose of foreign affairs, defence, security and police matters, as well as industrial or technological matters within the scope of this Agreement, or transmitted within the context of implementation or preparation of Classified Contracts.

ARTICLE 3

NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are the following:

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (Government Office for the Protection of Classified Information)

In the Republic of Estonia:

Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond (Ministry of Defence of the Republic of Estonia, National Security Authority Department)

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authority that is responsible for the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the National Security Authorities.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

1. The Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, afford at least the same level of protection to the received Classified Information as afforded to its own Classified Information of an equivalent security classification level.

2. The equivalence of national security classification levels is as follows:

In the Republic of Slovenia	In the Republic of Estonia	In English
STROGO TAJNO	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNO	SALAJANE	SECRET
ZAUPNO	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	PIIRATUD	RESTRICTED

3. Pogodbenica izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno označko stopnje tajnosti v skladu z njenimi notranjimi zakoni in predpisi;

b) obvesti pogodbenico prejemnico o:

- vseh pogojih za dajanje ali omejitvah njihove uporabe,
- vseh poznejših spremembah oznak stopenj tajnosti danih tajnih podatkov.

4. Pogodbenica prejemnica:

a) zagotovi, da so prejeti tajni podatki označeni z enakovredno označko stopnje tajnosti skladno z drugim odstavkom tega člena;

b) zagotovi, da se oznaka stopnje tajnosti prejetih tajnih podatkov ne spremeni ali prekliče, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

5. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do podatkov stopnje INTERNO/PIIRATUD je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi s podatki in so bile ustrezno poučene.

2. Dostop do podatkov stopnje ZAUPNO/ KONFIDENTSIAALNE in višje je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi in ki jim je bilo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi izdano dovoljenje za dostop do tajnih podatkov.

3. Dostop do tajnih podatkov se lahko odobri po uradni dolžnosti v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

4. Pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 4. člena.

5. Na zaprosilo nacionalni varnostni organ pogodbenice prejemnice izda pisno potrdilo, da ima posameznik pravico dostopa do tajnih podatkov, kakor je določeno v tem členu.

6. ČLEN

OMEJITEV UPORABE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporabi izključno za namen, za katerega so ji bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

2. Pogodbenica prejemnica tajnih podatkov ne da tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

7. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenici si tajne podatke pošiljata po diplomatski poti v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice izvora.

2. Nacionalna varnostna organa se lahko z medsebojnim soglasjem in ob spoštovanju notranjih zakonov in predpisov dogovorita, da prenos tajnih podatkov poteka po drugih poteh.

8. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE

1. Vsi izvodi in prevodi imajo ustrezne oznake s sklicem na pogodbenico izvora in nacionalne oznake enakovredne stopnje tajnosti. Prevodi in izvodi so omejeni na število, potrebno za uradni namen.

2. Vsak prevod ima v jeziku prevoda ustrezno oznako, da vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Tajni podatki stopnje TAJNO/SALAJANE ali višje se prevajajo ali razmnožujejo izključno s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

3. The Originating Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with the national security classification level marking in accordance with its national laws and regulations;

b) inform the Recipient Party

- of any conditions of release or limitations on its use;
- of any subsequent changes in the security classification level of the released Classified Information.

4. The Recipient Party shall:

a) ensure that received Classified Information is marked with an equivalent national security classification level marking in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article;

b) ensure that the security classification level of the received Classified Information is not altered or revoked except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to information classified as INTERNO/PIIRATUD shall be limited to persons who have a Need-to-know and who have been briefed accordingly.

2. Access to information classified as ZAUPNO/ KONFIDENTSIAALNE and above, shall be limited to persons who have a Need-to-know and who, in accordance with national laws and regulations, have been issued a Personnel Security Clearance.

3. Access to Classified Information may be granted by virtue of office in accordance with national laws and regulations.

4. The Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances. The provisions of paragraph 2 of Article 4 shall apply accordingly.

5. On request, the National Security Authority of the Recipient Party shall issue a written assurance that an individual has a right to access Classified Information as stipulated in this Article.

ARTICLE 6

RESTRICTION OF USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party.

2. The National Security Authorities may, by mutual consent and in respect with national laws and regulations, agree that Classified Information may be transmitted through other channels.

ARTICLE 8

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate markings referring to the Originating Party and a marking designating the equivalent national security classification level. The translations and number of reproductions shall be limited to the amount required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation in the language of the translation, indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Information classified as TAJNO/SALAJANE or above shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

4. Tajni podatki stopnje TAJNO/SALAJANE ali višje se ne smejo uničiti in se vrnejo pogodbenici izvora.

5. V posebnih okoliščinah, ko tajnih podatkov, danih v skladu s tem sporazumom, ni mogoče ne varovati ne vrniti, se takoj uničijo. Takoj ko je mogoče, pogodbenica prejemnica obvesti nacionalni varnostni organ pogodbenice izvora o uničenju tajnih podatkov.

9. ČLEN

OBISKI

1. Za obiske med pogodbenicama, ki vključujejo dostop do tajnih podatkov, je potrebno predhodno pisno dovoljenje, ki ga izda nacionalni varnostni organ, če to zahtevajo notranji zakoni in predpisi pogodbenice.

2. Zaprošilo za obisk, ki se predloži pristojnemu nacionalnemu varnostnemu organu pogodbenice gostiteljice vsaj 10 delovnih dni pred začetkom obiska, vsebuje:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;

b) položaj obiskovalca z natančnejšimi podatki o organizaciji, ki jo obiskovalec predstavlja, ali naslov in podrobne podatke o pogodbi s tajnimi podatki, pri kateri obiskovalec sodeluje;

c) veljavnost in stopnjo dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

d) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in ime osebe za stike v organizaciji;

e) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

f) datume in trajanje obiska; pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo obiski potekali;

g) datum, podpis in uradni žig nacionalnega varnostnega organa.

3. V nujnih primerih se nacionalna varnostna organa lahko dogovorita o krajišču obdobju za predložitev zaprosila za obisk.

4. Za določen projekt ali pogodbo s tajnimi podatki se lahko nacionalna varnostna organa dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki imajo pravico do večkratnih obiskov. Seznam velja za začetno obdobje največ 12 mesecev, ki ga je mogoče podaljšati še za največ 12 mesecev. Zaprošilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se sodelujoči organizaciji lahko neposredno dogovarjata o obiskih.

5. Vsak tajni podatek, ki je dan obiskovalcu, se šteje kot tajni podatek, dan na podlagi tega sporazuma.

10. ČLEN

POGODEBE S TAJNIMI PODATKI

1. Pogodbenica, ki želi skleniti ali ki pooblasti enega od svojih izvajalcev za sklenitev pogodbe s tajnimi podatki z izvajalcem druge pogodbenice, na zaprosilo od pristojnega nacionalnega varnostnega organa druge pogodbenice predhodno pridobi pisno zagotovilo, da ima predlagani izvajalec veljavno varnostno dovoljenje organizacije.

2. Pogodbenici medsebojno priznavata varnostna dovoljenja organizacij. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 4. člena.

3. Nacionalni varnostni organ lahko zahteva izvedbo varnostnega pregleda v organizaciji zaradi zagotavljanja stalnega upoštevanja varnostnih standardov v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

4. Information classified as TAJNO/SALAJANE or above shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

5. In case of a crisis situation, which makes it impossible to protect and return Classified Information released according to this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information as soon as possible.

ARTICLE 9

VISITS

1. Visits between the Parties entailing access to Classified Information shall be subject to prior written permission issued by the respective National Security Authority if required by national laws and regulations of the Parties.

2. A request for a visit shall be submitted to the National Security Authority of the host Party at least 10 working days prior to the commencement of the visit, and shall include the following:

a) name of the visitor, date and place of birth, citizenship and identity card/passport number;

b) position of the visitor together with a specification of the entity which the visitor represents; or the title and details of the Classified Contract in which the visitor participates;

c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;

d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the entity to be visited;

e) purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

f) dates and duration of the visit. In the case of a recurring visit, the total period covered by the visits shall be stated;

g) date, signature and stamp of the official seal of the National Security Authority.

3. In urgent cases the National Security Authorities may agree upon a shorter period for submitting the visit request.

4. For a particular project or Classified Contract, National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the entities involved.

5. Any Classified Information provided to a visitor shall be considered to be Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Party desiring to conclude, or authorising one of its contractors to conclude, a Classified Contract with a contractor of the other Party shall, upon request, obtain prior written assurance from the National Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a valid Facility Security Clearance.

2. The Parties shall mutually recognise their Facility Security Clearances. The provisions of paragraph 2 of Article 4 shall apply accordingly.

3. Each National Security Authority may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations.

4. Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti podatkov, ki se dajo pogodbenici prejemnici v skladu s pogodbo s tajnimi podatki. Te zahteve veljajo tudi za pogajanja pred sklenitvijo pogodbe.

11. ČLEN

SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov si nacionalna varnostna organa na zaprosilo zagotavljata podatke o nacionalnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko nacionalna varnostna organa obiskujeta.

2. Nacionalna varnostna organa se obveščata o trenutnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrožajo dane tajne podatke.

3. Nacionalna varnostna organa si na zaprosilo in v mejah, ki jih določata njuni notranji zakonodaji, pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja oseb, ki so ali so bile na ozemlju druge pogodbenice.

4. Nacionalna varnostna organa se takoj obvestita o vsaki spremembi v medsebojno priznanih varnostnih dovoljenjih, ki se nanašajo na tekoče tajne projekte sodelovanja ali pogodbe s tajnimi podatki.

12. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Nacionalna varnostna organa se takoj obvestita o kakršnem koli sumu ali odkritju kršitve varovanja ali nepooblaščenega razkritja tajnih podatkov.

2. Zadevna pogodbenica v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi sprejme ustreerne ukrepe za omejitve posledic kršitve varovanja ali nepooblaščenega razkritja iz prvega odstavka tega člena in za preprečitev nadaljnjih kršitev. Na zaprosilo si pogodbenici pomagata pri preiskavi in se obveščata o ugotovitvah preiskave in ukrepih, sprejetih zaradi kršitve.

13. ČLEN

STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju sporazuma.

14. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

Pogodbenici rešujeta spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma z medsebojnim posvetovanjem in jih ne predložita v reševanje domačemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

15. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odobren mora biti v skladu z notranjepravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim si pogodbenici sporočata, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Pogodbenica ima pravico, da sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela uradno obvestilo o odpovedi sporazuma.

3. Ne glede na odpoved sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu s tem sporazumom, dokler pogodbenica izvora pogodbenice prejemnice ne razreši te obveznosti.

4. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification level of information to be released to the Receiving Party under the Classified Contract. These requirements shall also apply to pre-contratual negotiations.

ARTICLE 11

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim, the National Security Authorities may conduct mutual visits.

2. The National Security Authorities shall inform each other of current security risks that may endanger the released Classified Information.

3. On request, the National Security Authorities shall, within the limits set up by their national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures for persons who have stayed or who are still in the territory of the other Party.

4. National Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in security clearances concerning ongoing classified co-operation projects or Classified Contracts.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. National Security Authorities shall immediately notify each other of any suspicion or discovery of a breach of security or a compromise of Classified Information.

2. The relevant Party shall undertake appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of the breach of security or the compromise referred to in paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. On request, the Parties shall provide investigative assistance and inform each other of the outcome of the investigation and the measures undertaken due to the violation.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement will expire 6 months following the day on which the termination notice is received by the other Party.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

4. Ob odpovedi sporazuma se na zaprosilo vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, takoj vrnejo pogodbenici izvora.

5. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim sočasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu prvim odstavkom tega člena.

6. Za izvajanje sporazuma se lahko sklenejo dogovori o izvajanju med nacionalnima varnostnima organoma ali pristojnimi organi.

Sestavljen v Luxemburgu, 26. 10. 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Za
Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.

Za
Vlado
Republike Estonije
Urmas Paet l.r.

4. In the event of termination of the Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall be returned, upon request, to the Originating Party.

5. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

6. Implementing arrangements may be concluded between the National Security Authorities or Competent Authorities for the implementation of this Agreement.

Done in Luxembourg on 26th October 2009 in two originals in the Slovenian, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of a different interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

On behalf
of the Government
of the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

On behalf
of the Government
of the Republic of Estonia
Urmas Paet (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/09-30/11
Ljubljana, dne 26. marca 2010
EPA 548-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

36. Sklep o potrditvi Pisma o nameri med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske

Na podlagi osmoga odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P

o potrditvi pisma o nameri med carinsko upravo Republike Slovenije ter carinsko in finančno stražo Republike Madžarske

1. člen

Potrdi se Pismo o nameri med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske, podpisano v Keszthelyu 27. novembra 2009.

2. člen

Pismo o nameri se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

LETTER OF INTENT

Related to Arrangement between the Customs Administration of the Republic of Slovenia and the Hungarian Customs and Finance Guard on the rules of procedure for exchanging data regarded as customs information for control purposes signed on 16 October 2008 the Parties declare that:

1. The Parties shall exchange data from customs declarations of customs procedures of release for free circulation and of export customs procedures initiated by Hungarian business operators in Slovenia and initiated by Slovenian business operators in Hungary as set out in the attached table.
2. The Parties agreed to exchange data by CCN Mail 2 "elotoelo" mailbox.
3. When starting with exchange the Parties shall exchange the data related to the period between 1 May 2004 and the starting day of the regular monthly exchanges. Afterwards the regular monthly exchanges of data shall begin. The actual exchange of data shall start one month after the signature of this letter of intent.
4. The structure of data to be exchanged is determined in the table attached to this letter of intent. The titles of data columns in data prints will be written in English language.

Signed in Keszthely on 27 November 2009 in two original copies in the English language.

For the Customs Administration of the
Republic of Slovenia
Rajko Skubic (s)

For the Customs and Finance Guard
of the Republic of Hungary
János Nagy (s)

Description of data to be exchanged

No.	NAME OF BOX OF CUSTOMS DECLARATION	NUMBER OF BOX OF CUSTOMS DECLARATION	COMMENTS
GENERAL INFORMATION			
1	Country ID		
2	Office of dispatch/export/destination	A	
3	Customs office		
4	Number of customs declaration		
5	Date		
6	Declaration	1	
7	Sort of customs declaration		
8	Sort of customs procedure		
9	Consignor/exporter	2	country code, tax ID number, name of company, seat
10	Consignee	8	country code, tax ID number, name of company, seat
11	Reference number	7	

No.	NAME OF BOX OF CUSTOMS DECLARATION	NUMBER OF BOX OF CUSTOMS DECLARATION	COMMENTS
12	Person responsible for financial settlement	9	
13	Trad./prod. Country	11	
14	Declarant/representative	14	
15	Country of dispatch/export code	15	
16	Country of destination code	17	
17	Identity and nationality of means of transport at departure/arrival	18	
18	Container	19	
19	Delivery terms	20	
20	Identity and nationality of active means of transport crossing the border	21	
21	Currency and total amount invoiced	22	
22	Exchange rate	23	
23	Nature of transaction	24	
24	Generic code of operation		
25	Particular code of operation		
26	Mode of transport at the border	25	
27	Inland mode of transport	26	
28	Office of entry / exit	29	
29	Gross mass	35	
30	Identification of warehouse	49	
31	Code of warehouse		
32	Customs warehousing duration		
	ITEM INFORMATION		
33	Item no.	32	
34	Packages and description of goods	31	
35	Supplementary units	41	
36	Commodity code	33	
37	TARIC Code		10 characters
38	Additional first TARIC code		4 characters
39	Additional second TARIC code		4 characters
40	National codes integrated in TARIC		4 characters
41	Country origin code	34	
42	Preference	36	
43	Procedure	37	
44	Requested customs procedure and previous customs procedure		4 characters
45	Community/national codes		3 characters
46	Net mass (kg)	38	
47	Statistical value	46	
48	Place and date	54	

PISMO O NAMERI

V zvezi z dogovorom med Carinsko Upravo Republike Slovenije in Madžarsko carinsko in finančno stražo o postopku izmenjanje podatkov, obravnavanih kot carinske informacije za namene nadzora, podpisanim 16. oktobra 2008, pogodbenici izjavljata:

1. Pogodbenici bosta izmenjevali podatke iz carinskih deklaracij v zvezi s carinskimi postopki sprostitev v prosti promet in izvoznimi carinskimi postopki, ki jih začnejo madžarski nosilci dejavnosti v Sloveniji in slovenski nosilci dejavnosti na Madžarskem, kot je določeno v priloženi tabeli.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta podatke izmenjevali prek poštnega predala CCN Mail 2 »elotoelo«.

3. Pogodbenici bosta najprej izmenjali podatke za obdobje med 1. majem 2004 in datumom začetka redne mesečne izmenjave. Potem bosta podatke izmenjevali redno vsak mesec. Izmenjava podatkov se bo začela en mesec po podpisu pisma o nameri.

4. Struktura podatkov za izmenjavo je določena v tabeli, ki je priložena pismu o nameri. V izpisu podatkov bodo naslovi stolpcev v angleškem jeziku.

Podpisano v Keszthelyu dne 27. novembra 2009 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Carinsko upravo
Republike Slovenije
Rajko Skubic l.r.

Za Carinsko in finančno stražo
Republike Madžarske
János Nagy l.r.

Vrsta podatkov za izmenjavo

ŠT.	IME POLJA CARINSKE DEKLARACIJE	ŠTEVILKA POLJA CARINSKE DEKLARACIJE	OPOMBE
SPLOŠNE INFORMACIJE			
1	ID države		
2	Odprenni/izvozni/namembni urad	A	
3	Carinski urad		
4	Številka carinske deklaracije		
5	Datum		
6	Deklaracija	1	
7	Vrsta carinske deklaracije		
8	Vrsta carinskega postopka		
9	Pošiljatelj/izvoznik	2	koda države, davčna številka, ime podjetja, sedež
10	Prejemnik	8	koda države, davčna številka, ime podjetja, sedež
11	Opravilna številka	7	
12	Odgovorni za plačilni promet	9	
13	Država trg./proiz.	11	
14	Deklarant/zastopnik	14	
15	Šifra države odpreme/izvoza	15	
16	Šifra namembne države	17	
17	Registracija in država prevoznega sredstva ob odhodu/prihodu	18	
18	Zabojnik	19	
19	Dobavni pogoji	20	
20	Registracija in država aktivnega prevoznega sredstva ob prehodu meje	21	
21	Valuta in skupni znesek računa	22	
22	Valutni tečaj	23	
23	Vrsta posla	24	

ŠT.	IME POLJA CARINSKE DEKLARACIJE	ŠTEVILKA POLJA CARINSKE DEKLARACIJE	OPOMBE
24	Spološna šifra vrste posla		
25	Podrobnejša šifra vrste posla		
26	Vrsta prevoza na meji	25	
27	Vrsta prevoza v notranjosti	26	
28	Urad vstopa/izstopa	29	
29	Bruto masa	35	
30	Identifikacija skladišča	49	
31	Oznaka skladišča		
32	Trajanje carinskega skladiščenja		
	PODATKI O BLAGU IZ POSTAVK CARINSKE DEKLARACIJE		
33	Zaporedna številka postavke	32	
34	Tovorki in opis blaga	31	
35	Posebna merska enota	41	
36	Tarifna oznaka	33	
37	Tarifna oznaka TARIC		10 znakov
38	Tarifna številka		4 znaki
39	Tarifna podštevilka KN		4 znaki
40	Podštevilka TARIC		4 znaki
41	Šifra države porekla	34	
42	Ugodnosti	36	
43	Postopek	37	
44	Zahtevani carinski postopek in predhodni carinski postopek		4 znaki
45	Skupnostne/nacionalne šifre postopkov		3 znaki
46	Neto masa (kg)	38	
47	Statistična vrednost	46	
48	Kraj in datum	54	

3. člen

Za izvajanje pisma o nameri skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-11/2010
Ljubljana, dne 18. marca 2010
EVA 2010-1811-0003

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

37. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 15. oktobra 2009 začel veljati Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije, sestavljen 13. februarja 2008 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 43/09).

Ljubljana, dne 18. marca 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

38. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij o spremembah Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Mednarodnim centrom za podjetja v družbeni lastnini v deželah v razvoju o sedežu Mednarodnega centra za podjetja v družbeni lastnini v deželah v razvoju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 19. marca 2010 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij o spremembah Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Mednarodnim centrom za podjetja v družbeni lastnini v deželah v razvoju o sedežu Mednarodnega centra za podjetja v družbeni lastnini v dežalah v razvoju, sklenjen z izmenjavo not 24. novembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/10).

Ljubljana, dne 22. marca 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

39. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. aprila 2010 začel veljati Sporazum o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike, podpisani v Parizu 10. oktobra 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/08).

Ljubljana, dne 1. aprila 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

40. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavnihstev ali konzulatov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. marca 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaško republiko o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavnihstev ali konzulatov, podpisani na Bledu 30. avgusta 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/10).

Ljubljana, dne 6. aprila 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

41. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. decembra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi, podpisani v Tbilisiju 19. aprila 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 74/03).

Ljubljana, dne 6. aprila 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

42. Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora o programu delovnih počitnic med Vlado Republike Slovenije in Vlado Nove Zelandije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 6. aprila 2010 začel veljati Dogovor o programu delovnih počitnic med Vlado Republike Slovenije in Vlado Nove Zelandije, podpisani v Ljubljani 22. septembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 100/09).

Ljubljana, dne 7. aprila 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

31.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani, na področju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo (MESKRG)	309
32.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o socialnem zavarovanju (BRSSZ)	324
33.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosova o razvojnem sodelovanju (BXKRS)	344
34.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BPLVTP)	347
35.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BEEVTP)	352
36.	Sklep o potrditvi Pisma o nameri med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske	358

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

37.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije	362
38.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij o spremembah Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Mednarodnim centrom za podjetja v družbeni lastnini v deželah v razvoju o sedežu Mednarodnega centra za podjetja v družbeni lastnini v deželah v razvoju	362
39.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike	362
40.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavnihstev ali konzulatov	362
41.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Izvršnim organom Gruzije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti, športu in med mladimi	363
42.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora o programu delovnih počitnic med Vlado Republike Slovenije in Vlado Nove Zelandije	363

